

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 marzo 2006



Aoste, le 14 mars 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

**PARTE SECONDA**

**TESTI COORDINATI**

Testo coordinato della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 recante: «TESTO UNICO IN MATERIA DI COOPERAZIONE» (aggiornamento alla legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4) pag. 2

**SOMMAIRE**

**DEUXIÈME PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX  
COORDONNÉS**

Texte coordonné de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant « TEXTE UNIQUE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION » (Mise à jour au 16 février 2006 – Loi régionale n° 4) page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 recante:  
«TESTO UNICO IN MATERIA DI COOPERAZIONE»  
(aggiornamento alla legge regionale  
16 febbraio 2006, n. 4)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 14 marzo 2006; vacatio legis ordinaria.

**N.B.:** Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

TITOLO I  
OGGETTO

- Art. 1 – Finalità  
Art. 2 – Caratteri degli enti cooperativi

TITOLO II  
VIGILANZA E TUTELA

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant  
« TEXTE UNIQUE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION »  
(*Mise à jour au 16 février 2006 –*  
Loi régionale n° 4)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, publiée au Bulletin officiel n° 20 du 12 mai 1998 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 4 du 16 février 2006, publiée au Bulletin officiel n° 11 du 14 mars 2006, vacatio legis ordinaire.

**N.B. :** Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
OBJET

- Art. 1<sup>er</sup> – Finalités  
Art. 2 – Caractéristiques des entreprises coopératives

TITRE II  
CONTRÔLE ET PROTECTION

CAPO I  
REGISTRO REGIONALE  
DEGLI ENTI COOPERATIVI

- Art. 3 – *Regime delle iscrizioni*  
Art. 4 – *Effetti dell'iscrizione*  
Art. 5 – *Modalità per l'iscrizione nel registro. Diniego e ricorso*  
Art. 6 –  
Art. 7 – *Comunicazioni*  
Art. 8 – *Cancellazione dell'iscrizione al registro*  
Art. 9 – *Pubblicità*

CAPO II  
COMMISSIONE REGIONALE  
PER LA COOPERAZIONE

- Art. 10 – *Compiti della commissione regionale per la cooperazione*  
Art. 11 – *Composizione della commissione*  
Art. 12 – *Funzionamento della commissione*  
Art. 13 – *Elezioni dei rappresentanti degli enti cooperativi nella commissione*

CAPO III  
VIGILANZA

- Art. 14 – *Revisioni cooperative ed ispezioni straordinarie*  
Art. 15 – *Oggetto della revisione cooperativa*  
Art. 16 – *Esecuzione delle revisioni*  
Art. 17 – *Elenco regionale dei revisori degli enti cooperativi*  
Art. 18 – *Poteri dei revisori e conclusione della revisione*  
Art. 18bis – *Dichiarazione sostitutiva*  
Art. 18ter – *Vigilanza sulle banche di credito cooperativo*  
Art. 19 – *Conseguenze di irregolarità*  
Art. 20 – *Enti ausiliari della cooperazione*  
Art. 21 – *Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano*  
Art. 22 – *Vigilanza sugli enti ausiliari della cooperazione*  
Art. 23 – *Contributi, compensi e spese per l'attività di vigilanza*  
Art. 24 – *Spese nei casi di liquidazione e di commissariamento*  
Art. 25 – *Elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci*  
Art. 26 – *Iscrizione all'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci*  
Art. 27 – *Certificazione dei bilanci*

CAPO IV  
FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE  
E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

- Art. 28 – *Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari della cooperazione*  
Art. 29 – *Costituzione dei fondi mutualistici per la pro-*

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES ENTREPRISES COOPÉRATIVES

- Art. 3 – *Régime des immatriculations*  
Art. 4 – *Effets de l'immatriculation*  
Art. 5 – *Modalités d'immatriculation au registre. Refus d'immatriculation et recours*  
Art. 6 –  
Art. 7 – *Communications*  
Art. 8 – *Radiation du registre*  
Art. 9 – *Publicité*

CHAPITRE II  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE LA COOPÉRATION

- Art. 10 – *Fonctions de la commission régionale de la coopération*  
Art. 11 – *Composition de la commission*  
Art. 12 – *Fonctionnement de la commission*  
Art. 13 – *Élections des représentants des entreprises coopératives au sein de la commission*

CHAPITRE III  
SURVEILLANCE

- Art. 14 – *Révisions coopératives et inspections extraordinaires*  
Art. 15 – *Objet des révisions coopératives*  
Art. 16 – *Réalisation des révisions*  
Art. 17 – *Fichier régional des contrôleurs des entreprises coopératives*  
Art. 18 – *Pouvoirs des contrôleurs et conclusion de la révision*  
Art. 18 bis – *Déclaration sur l'honneur*  
Art. 18 ter – *Surveillance des coopératives de crédit*  
Art. 19 – *Conséquences des irrégularités*  
Art. 20 – *Établissements d'assistance à la coopération*  
Art. 21 – *Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain*  
Art. 22 – *Contrôle sur les établissements d'assistance à la coopération*  
Art. 23 – *Financements, rémunérations et dépenses pour l'activité de contrôle*  
Art. 24 – *Dépenses en cas de liquidation et de nomination d'un liquidateur*  
Art. 25 – *Fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes*  
Art. 26 – *Immatriculation au fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes*  
Art. 27 – *Certification des comptes*

CHAPITRE IV  
FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION  
ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

- Art. 28 – *Fonds de prévoyance gérés par les établissements d'assistance de la coopération*  
Art. 29 – *Constitution des fonds de prévoyance pour la*

- Art. 30 – mozione e lo sviluppo della cooperazione  
– Istituzione del fondo regionale previsto dall'art. 11 della l. 59/1992

TITOLO III  
DISCIPLINA DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 31 – Finalità

CAPO I  
ALBO REGIONALE DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 32 – Istituzione dell'albo regionale delle cooperative sociali  
Art. 33 – Modalità per l'iscrizione all'albo regionale. Diniego e ricorso  
Art. 34 – Cancellazione dell'iscrizione all'albo

CAPO II  
MODALITÀ DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ  
DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI  
ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE  
PROFESSIONALE E CON LE POLITICHE  
ATTIVE DEL LAVORO

- Art. 35 – Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali  
Art. 36 – Raccordo con le attività di formazione professionale  
Art. 37 – Raccordo con le politiche attive del lavoro

CAPO III  
CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE  
SOCIALI, I LORO CONSORZI E LE  
AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

- Art. 38 – Partecipazione alle gare e scelta del contraente  
Art. 39 – Convenzioni  
Art. 40 – Contenuti degli schemi di convenzione tipo  
Art. 41 – Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza

TITOLO IV  
PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO  
DEL MOVIMENTO COOPERATIVO

- Art. 42 – Finalità

CAPO I  
INTERVENTI A FAVORE DELLE  
SOCIETÀ COOPERATIVE, DELLE  
PICCOLE SOCIETÀ COOPERATIVE E  
DEI LORO CONSORZI

- Art. 43 – *Soggetti beneficiari*  
Art. 44 – Modalità per l'ottenimento di contributi  
Art. 45 – *Contributi per operazioni d'investimento di*

- Art. 30 – promotion et l'essor de la coopération  
– Création du fonds régional prévu par l'art. 11 de la loi n° 59/1992

TITRE III  
RÉGLEMENTATION RELATIVE AUX  
COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 31 – Finalités

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 32 – Création du registre régional des coopératives d'aide sociale  
Art. 33 – Modalités d'immatriculation au registre régional. Refus d'immatriculation et recours  
Art. 34 – Radiation du registre

CHAPITRE II  
HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS  
DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS  
ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION  
PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC  
LES POLITIQUES DE L'EMPLOI

- Art. 35 – Harmonisation avec l'activité des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance  
Art. 36 – Harmonisation avec les activités de formation professionnelle  
Art. 37 – Harmonisation avec les politiques de l'emploi

CHAPITRE III  
CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES  
D'AIDE SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS  
ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

- Art. 38 – Participation aux marchés et choix du contractant  
Art. 39 – Conventions  
Art. 40 – Contenus des schémas de convention  
Art. 41 – Durée des conventions et protection des usagers

TITRE IV  
PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION  
DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

- Art. 42 – Finalités

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MESURES EN FAVEUR DES  
SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES,  
DES PETITES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES  
ET DE LEURS CONSORTIUMS

- Art. 43 – *Bénéficiaires*  
Art. 44 – Modalités d'obtention des aides  
Art. 45 – *Concours aux investissements pour le démar-*

- avvio attività*  
Art. 46 – Contributi per nuovi investimenti  
Art. 47 – Contributi per spese di organizzazione aziendale  
Art. 47bis – Contributi alla capitalizzazione  
Art. 48 – Contributi in conto interessi  
Art. 49 – Capitale versato  
Art. 50 – Procedure  
Art. 51 – Vincoli e modalità di erogazione  
Art. 52 – Verifica e revoca dei contributi

CAPO II  
INTERVENTI A FAVORE DEGLI ENTI  
AUSILIARI DELLA COOPERAZIONE

- Art. 53 – Finanziamenti agli enti ausiliari della cooperazione  
Art. 54 – Ripartizione della sovvenzione  
Art. 55 – Contributi per assistenza contabile, amministrativa e fiscale  
Art. 56 – Finanziamenti alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO V  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 57 – Applicazione della normativa statale  
Art. 57bis – Disposizioni attuative  
Art. 58 – Disposizioni transitorie  
Art. 59 – Abrogazioni  
Art. 60 – Disposizioni finanziarie  
Art. 61 – Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I  
OGGETTO

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, in conformità all'art. 45 della Costituzione, favorisce, anche con opportuni incentivi, la formazione e lo sviluppo del movimento cooperativo e mutualistico nell'ambito del territorio della Regione e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.
2. Ai fini di cui al comma 1, la presente legge:
  - a) disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e sui loro consorzi, sugli enti mutualistici, sui gruppi cooperativi di cui all'articolo 5, comma 1, lettera f), della legge 3 ottobre 2001, n. 366 (Delega al Governo per la riforma del diritto societario), sulle

- rage des entreprises*  
Art. 46 – Concours aux nouveaux investissements  
Art. 47 – Concours aux dépenses d'organisation de l'entreprise  
Art. 47 bis – Concours à la capitalisation  
Art. 48 – Aides en intérêts  
Art. 49 – Capital versé  
Art. 50 – Procédures  
Art. 51 – Limites et modalités de versement  
Art. 52 – Contrôle et révocation des aides

CHAPITRE II  
MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS  
D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION

- Art. 53 – Financements en faveur des établissements d'assistance à la coopération  
Art. 54 – Répartition de l'aide  
Art. 55 – Aides au titre de l'assistance comptable, administrative et fiscale  
Art. 56 – Financements en faveur des associations de représentation des consortiums d'amélioration foncière

TITRE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 57 – Application des dispositions nationales en la matière  
Art. 57 bis – Dispositions d'application  
Art. 58 – Dispositions transitoires  
Art. 59 – Abrogations  
Art. 60 – Dispositions financières  
Art. 61 – Déclaration d'urgence

TITRE I<sup>ER</sup>  
OBJET

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région, conformément à l'art. 45 de la Constitution, encourage, au moyen également de facilités, la formation et le développement du mouvement coopératif et de prévoyance dans le cadre du territoire de la Région et veille, par des contrôles adéquats, à ce que son caractère et ses finalités soient respectés.
2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, la présente loi :
  - a) Réglemente l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums, des autres organismes de prévoyance, des groupes de coopération visés à la lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi

*società di mutuo soccorso, sui consorzi agrari e sulle banche di credito cooperativo;*<sup>1</sup>

- b) detta norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381 (Disciplina delle cooperative sociali);
- c) disciplina gli interventi finalizzati alla promozione, al sostegno e al consolidamento del movimento cooperativo.

Art. 2<sup>2</sup>  
(Caratteri degli enti cooperativi)

- 1. *Le cooperative sono società a capitale variabile con scopo mutualistico.*
- 2. *Ai fini della presente legge, i consorzi di cooperative, i consorzi agrari e, fatto salvo quanto disposto da leggi speciali, gli enti mutualistici di cui all'articolo 2517 del codice civile sono parificati, qualora perseguano lo scopo di cui al comma 1, alle società cooperative.*

TITOLO II  
VIGILANZA E TUTELA

CAPO I  
REGISTRO REGIONALE DEGLI  
ENTI COOPERATIVI

Art. 3<sup>3</sup>  
(Regime delle iscrizioni)

- 1. *Gli enti cooperativi di cui all'articolo 2, legalmente costituiti ed aventi la propria sede legale nel territorio della regione, chiedono l'iscrizione nell'apposito registro regionale degli enti cooperativi, istituito presso la struttura regionale competente in materia di cooperazione, di seguito denominata struttura competente.*
- 2. *Il registro di cui al comma 1 si compone di due sezioni nelle quali sono iscritte, rispettivamente, le cooperative a mutualità prevalente di cui all'articolo 2512 del codice civile e le cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente. Tali sezioni si suddividono, in relazione alla diversa natura e attività delle cooperative, nelle seguenti categorie:*
  - a) *cooperative di produzione e lavoro;*
  - b) *cooperative di lavoro agricolo;*
  - c) *cooperative di conferimento di prodotti agricoli e allevamento;*
  - d) *cooperative edilizie di abitazione;*
  - e) *cooperative della pesca;*
  - f) *cooperative di consumo;*
  - g) *cooperative di dettaglianti;*
  - h) *cooperative di trasporto;*
  - i) *consorzi cooperativi;*
  - j) *consorzi agrari;*

*n° 366 du 3 octobre 2001 (Délégation au Gouvernement aux fins de la réforme du droit des sociétés), des sociétés de secours mutuel, des consortiums agricoles et des coopératives de crédit ;*<sup>1</sup>

- b) *Fixe les dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991 (Réglementation des coopératives d'aide sociale) ;*
- c) *Réglemente les actions de promotion, soutien et consolidation du mouvement coopératif.*

Art. 2<sup>2</sup>  
(Caractéristiques des entreprises coopératives)

- 1. *L'on entend par coopérative toute société à capital variable poursuivant un objectif d'entraide.*
- 2. *Aux fins visées à la présente loi, les consortiums de coopératives, les consortiums agricoles et, sans préjudice des dispositions des lois spéciales, les organismes de prévoyance visés à l'art. 2517 du code civil, sont reconnus au même titre que les sociétés coopératives, à condition qu'ils poursuivent effectivement l'objectif visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.*

TITRE II  
CONTRÔLE ET PROTECTION

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES ENTREPRISES COOPÉRATIVES

Art. 3<sup>3</sup>  
(Régime des immatriculations)

- 1. *Les entreprises coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi, légalement constituées et ayant leur siège social sur le territoire de la Vallée d'Aoste, demandent leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives, institué auprès de la structure régionale compétente en matière de coopération, ci-après dénommée structure compétente.*
- 2. *Le registre visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article se compose de deux sections dans lesquelles sont immatriculées respectivement les coopératives à vocation essentiellement mutualiste visées à l'art. 2512 du code civil et les coopératives autres que ces dernières. Lesdites sections sont réparties en catégories, compte tenu de la nature et des activités des différentes coopératives, à savoir :*
  - a) *Coopératives de production et de travail ;*
  - b) *Coopératives d'agriculteurs ;*
  - c) *Coopératives de transformation de produits agricoles et d'élevage ;*
  - d) *Coopératives de logement ;*
  - e) *Coopératives de pêcheurs ;*
  - f) *Coopératives de consommation ;*
  - g) *Coopératives de détaillants ;*
  - h) *Coopératives de transport ;*
  - i) *Consortiums de coopératives ;*

- k) consorzi e cooperative di garanzia e fidi;  
l) altre cooperative.
3. La sezione delle cooperative a mutualità prevalente è suddivisa nelle ulteriori seguenti categorie:
- a) cooperative sociali;  
b) banche di credito cooperativo.
4. Le cooperative sociali, oltre che nella categoria per loro specificatamente prevista, sono inserite anche in quella cui direttamente afferisce l'attività da esse svolta.

Art. 4<sup>a</sup>  
(Effetti dell'iscrizione)

1. L'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi sostituisce ad ogni effetto quella all'Albo delle società cooperative di cui agli articoli 15 e 20 del decreto legislativo 2 agosto 2002, n. 220 (Norme in materia di riordino della vigilanza sugli enti cooperativi, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, della legge 3 aprile 2001, n. 142, recante «Revisione della legislazione in materia cooperativistica con particolare riferimento alla posizione del socio lavoratore»), e agli articoli 2512 del codice civile e 223sexiesdecies delle disposizioni per l'attuazione del codice civile, approvate con regio decreto 30 marzo 1942, n. 318, e ne determina i medesimi effetti.

Art. 5<sup>a</sup>  
(Modalità per l'iscrizione nel registro.  
Diniego e ricorso)

1. Gli enti cooperativi presentano la domanda di iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi presso i competenti uffici del registro delle imprese.
2. Nella domanda di iscrizione, gli enti cooperativi devono indicare la sezione nella quale intendono iscriversi e l'appartenenza ad una delle categorie di cui all'articolo 3, commi 2 e 3, allegando la documentazione necessaria ad attestare quanto indicato.
3. I competenti uffici del registro delle imprese, entro dieci giorni dal ricevimento della domanda, inoltrano la stessa alla struttura competente, previa verifica della sua completezza formale.
4. Il dirigente della struttura competente, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della domanda, dispone con proprio provvedimento l'iscrizione dell'ente cooperativo.
5. In caso di documentazione incompleta o irregolare, la struttura competente può richiedere all'ente cooperativo la relativa integrazione o regolarizzazione, asse-

- j) Consortiums agricoles ;  
k) Consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ;  
l) Autres coopératives.

3. La section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste comprend les deux catégories indiquées ci-après :
- a) Coopératives d'aide sociale ;  
b) Coopératives de crédit.
4. Les coopératives d'aide sociale sont comprises non seulement dans la section qui leur est destinée, mais également dans la section à laquelle se rapporte l'activité qu'elles exercent.

Art. 4<sup>a</sup>  
(Effets de l'immatriculation)

1. L'immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives remplace de plein droit l'immatriculation au Registre des sociétés coopératives visé aux articles 15 et 20 du décret législatif n° 220 du 2 août 2002 (Dispositions en matière de réorganisation de la surveillance des sociétés coopératives, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 7 de la loi n° 142 du 3 avril 2001, portant révision de la législation en matière de coopération, pour ce qui est notamment de la qualité de salarié associé) et aux articles 2512 du code civil et 223 sexiesdecies des dispositions d'application dudit code, approuvées par le décret du roi n° 318 du 30 mars 1942, et produit les mêmes effets que ladite immatriculation.

Art. 5<sup>a</sup>  
(Modalités d'immatriculation au registre  
Refus d'immatriculation et recours)

1. Toute demande d'immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives doit être présentée aux bureaux compétents du Registre des entreprises.
2. Dans sa demande d'immatriculation, toute coopérative doit indiquer la section dans laquelle elle entend être immatriculée et son appartenance à l'une des catégories visées aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 3 de la présente loi, appartenance qui doit être attestée par une documentation ad hoc.
3. Les bureaux compétents du Registre des entreprises contrôlent la régularité formelle des demandes d'immatriculation et les transmettent à la structure compétente dans les dix jours qui suivent leur réception.
4. Le dirigeant de la structure compétente prend l'acte d'immatriculation de la coopérative concernée dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande y afférente.
5. Si la documentation produite est incomplète ou irrégulière, la structure compétente peut demander à la coopérative concernée de la régulariser dans un délai qui

quando un termine non inferiore a quindici giorni. La richiesta sospende il decorso del termine di cui al comma 4.

6. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 5, il dirigente della struttura competente, con provvedimento motivato, rifiuta l'iscrizione nella sezione delle cooperative a mutualità prevalente, provvedendo all'iscrizione nella sezione delle cooperative prive di tale requisito ovvero, se difettano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, nega l'iscrizione nel registro.
7. I provvedimenti di cui al comma 6 sono comunicati all'ente cooperativo interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla loro adozione.
8. Avverso i provvedimenti di cui al comma 6, è ammesso ricorso alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
9. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10, decide sul ricorso entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.
10. A ciascun ente cooperativo è attribuito un numero di iscrizione con l'indicazione della sezione di appartenenza.
11. Il numero di iscrizione è reso disponibile tramite il sistema informatico dei competenti uffici del registro delle imprese e deve essere indicato dall'ente cooperativo nei propri atti e nella propria corrispondenza.
12. La Regione stipula apposita convenzione con la Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales per la disciplina dei rapporti derivanti dall'attività svolta dai competenti uffici del registro delle imprese.

Art. 6<sup>o</sup>

Art. 7<sup>o</sup>  
(Comunicazioni)

1. I competenti uffici del registro delle imprese, al fine di consentire la regolare tenuta e l'aggiornamento del registro regionale degli enti cooperativi, la comunicazione al Ministero delle attività produttive delle annotazioni richieste dalle disposizioni vigenti e l'espletamento dell'attività di vigilanza di cui al capo terzo, rendono disponibile alla struttura competente ogni documentazione in loro possesso relativa agli enti cooperativi di

ne doit pas être inférieur à quinze jours. Ladite requête implique la suspension du délai visé au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article.

6. Si ladite documentation n'est pas régularisée dans le délai prévu au 5<sup>e</sup> alinéa du présent article, le dirigeant de la structure compétente refuse, par un acte motivé, l'immatriculation de la coopérative concernée à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste et en dispose l'immatriculation à la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; si la coopérative ne répond pas aux conditions requises par les dispositions en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.
7. Les actes visés au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article font l'objet d'une communication envoyée à la coopérative concernée par lettre recommandée avec avis de réception dans les trente jours qui suivent leur adoption.
8. La coopérative concernée peut introduire un recours contre les actes visés au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.
9. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi, statue au sujet du recours sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.
10. Un numéro d'immatriculation, assorti de l'indication de la section d'appartenance, est attribué à chaque coopérative.
11. Ledit numéro est disponible sur le système informatique des bureaux compétents du Registre des entreprises et doit être indiqué par la coopérative dans ses actes et son courrier.
12. La Région passe une convention avec la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni aux fins de la réglementation des rapports découlant de l'activité exercée par les bureaux compétents du Registre des entreprises.

Art. 6<sup>o</sup>

Art. 7<sup>o</sup>  
(Communications)

1. Aux fins de la tenue régulière et de la mise à jour du Registre régional des entreprises coopératives, de la communication au Ministère des activités productrices des données requises par les dispositions en vigueur, ainsi que de la réalisation des contrôles visés au chapitre III de la présente loi, les bureaux compétents du Registre des entreprises doivent transmettre à la structure compétente toutes les pièces relatives aux coopéra-

cui all'articolo 2.

2. Gli enti cooperativi non soggetti agli adempimenti di cui al decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile), sono tenuti, entro trenta giorni dall'adozione dei relativi atti, a comunicare direttamente alla struttura competente la seguente documentazione:
  - a) l'atto costitutivo e le relative modificazioni, lo scioglimento anticipato e la messa in liquidazione dell'ente cooperativo;
  - b) le cariche sociali e le relative variazioni;
  - c) il bilancio o il rendiconto annuale, con le eventuali relazioni accompagnatorie.
3. Gli enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione adempiono all'obbligo annuale di deposito del bilancio di cui all'articolo 2512, comma secondo, del codice civile, con il deposito del bilancio medesimo presso l'ufficio del registro delle imprese. Gli amministratori, al momento del deposito del medesimo, devono documentare nella nota integrativa che nell'ente permane la condizione di mutualità prevalente ai sensi degli articoli 2512, 2513 e 2514 del codice civile.
4. La struttura competente, sulla base della documentazione depositata ogni anno dall'ente cooperativo, dell'eventuale dichiarazione sostitutiva di cui all'articolo 18bis e delle risultanze dell'attività di vigilanza, verifica l'iscrizione dell'ente in una delle due sezioni ed in una delle categorie di cui all'articolo 3, commi 2 e 3.
5. Gli enti cooperativi che perdono il requisito della prevalenza sono iscritti, a cura della struttura competente, nella sezione degli enti privi di tale requisito; di tale variazione è data comunicazione all'ente cooperativo.
6. In qualsiasi momento, la struttura competente può richiedere, qualora se ne ravvisi l'opportunità, agli enti cooperativi di trasmettere la documentazione di cui all'articolo 5, comma 2, aggiornata all'ultimo giorno del mese che precede quello della richiesta.

#### Art. 8

(Cancellazione dell'iscrizione al registro)

1. La cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:
  - a) l'ente cessa, per qualunque ragione, la propria attività;

tives visées à l'art. 2 de la présente loi dont ils disposent.

2. Les entreprises coopératives non soumises aux obligations prévues par le décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 (Règlement d'application de l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, en matière de création d'un fichier des entreprises au sens de l'art. 2188 du code civil) sont tenues, sous trente jours à compter de la date d'adoption des actes qui les concernent, de transmettre directement à la structure compétente les pièces suivantes :
  - a) L'acte constitutif et les modifications y afférentes, l'acte de dissolution anticipée et de mise en liquidation de la coopérative ;
  - b) Les charges au sein de la société et les modifications y afférentes ;
  - c) Le budget et les comptes annuels, avec les éventuels rapports illustratifs.
3. Chaque année, les coopératives qui ont leur siège social en Vallée d'Aoste sont tenues de déposer leurs comptes au bureau du Registre des entreprises, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2512 du code civil. Lors du dépôt desdits comptes, les administrateurs doivent attester, dans la note complémentaire, que la coopérative continue de remplir la condition de la vocation essentiellement mutualiste, au sens des articles 2512, 2513 et 2514 du code civil.
4. Sur la base de la documentation produite chaque année par la coopérative, de l'éventuelle déclaration sur l'honneur visée à l'art. 18 bis de la présente loi et des résultats des activités de surveillance, la structure compétente vérifie si la coopérative peut toujours être immatriculée à l'une des deux sections et à l'une des catégories visées aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 3 de la présente loi.
5. Les coopératives qui ne répondent plus à la condition de la vocation essentiellement mutualiste sont immatriculées, par les soins de la structure compétente, dans la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; le transfert d'une section à l'autre est communiqué à la coopérative concernée.
6. Si elle le juge opportun, la structure compétente peut demander à tout moment aux entreprises coopératives de lui transmettre la documentation visée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la présente loi, actualisée au dernier jour du mois qui précède celui de la requête en question.

#### Art. 8

(Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des entreprises coopératives est prononcée par un acte du dirigeant de la structure compétente lorsque :
  - a) La coopérative cesse son activité, pour quelque raison que ce soit ;

- b) l'ente perda i requisiti necessari per l'iscrizione;  
c) nell'ipotesi di cui all'articolo 19, comma 1, lettera a), e comma 5.<sup>8</sup>
2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
  3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
  4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.
  5. L'ente cooperativo cancellato dal registro non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

Art. 9  
(Pubblicità)

01. La pubblicità dei dati del registro è resa disponibile dai competenti uffici del registro delle imprese<sup>9</sup>.

1. Le iscrizioni e le cancellazioni nonché ogni altra operazione attinente al registro regionale degli enti cooperativi sono comunicate all'ente cooperativo interessato e sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. Le operazioni di cui al comma 1 sono comunicate, ad opera della struttura competente, al *Ministero delle attività produttive*<sup>10</sup> per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.

CAPO II  
COMMISSIONE REGIONALE  
PER LA COOPERAZIONE

Art. 10  
(Compiti della commissione regionale  
per la cooperazione)

1. È istituita, presso la struttura competente, la commissione regionale per la cooperazione.
2. La commissione di cui al comma 1 svolge i seguenti compiti:
  - a) esprime pareri non vincolanti:
    - 1) sui ricorsi alla Giunta regionale previsti negli

- b) La coopérative ne réunit plus les conditions nécessaires pour son immatriculation au registre ;  
c) Le cas visé à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la présente loi se produit.<sup>8</sup>

2. L'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doit être communiqué à la coopérative concernée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption. Les effets dudit acte courent à compter de la date de réception de la communication y afférente.
3. La coopérative concernée peut introduire un recours contre l'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.
4. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi, statue au sujet du recours visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.
5. La coopérative radiée du registre ne peut présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

Art. 9  
(Publicité)

01. Les données du registre sont rendues publiques par les bureaux compétents du Registre des entreprises.<sup>9</sup>

1. Les immatriculations, les radiations ainsi que toutes autres opérations afférentes au registre régional des entreprises coopératives sont communiquées aux coopératives intéressées et publiées par extraits au Bulletin officiel de la Région.
2. Les opérations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont communiquées au *Ministère des activités productrices*<sup>10</sup> par les soins de la structure compétente en vue des annotations requises par les dispositions en vigueur.

CHAPITRE II  
COMMISSION RÉGIONALE  
DE LA COOPÉRATION

Art. 10  
(Fonctions de la commission régionale  
de la coopération)

1. Est créée, auprès de la structure compétente, la commission régionale de la coopération.
2. La commission visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article exerce les fonctions suivantes :
  - a) Elle formule des avis non contraignants :
    - 1) Sur les recours devant le Gouvernement régional

- art. 5, 8, 33 e 34;
- 2) sulle domande di riconoscimento e sulla revoca dello stesso, di cui all'art. 21, commi 1 e 4;
  - 3) sull'approvazione degli statuti e dei regolamenti di cui all'art. 29, comma 3;
  - 4) *sulle proposte di adozione dei provvedimenti di cui agli articoli 2545terdecies, 2545sexiesdecies, 2545septiesdecies e 2545octiesdecies del codice civile;*<sup>11</sup>
  - 5) sulla costituzione, sul riconoscimento e sullo scioglimento dei consorzi di cooperative per pubblici appalti previsti dalla legge 25 giugno 1909, n. 422 (Costituzione di consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici), e dal r.d. 278/1911;
  - 6) sull'adozione degli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche di cui all'art. 39;
  - 7) su tutte le questioni per le quali il parere della commissione sia prescritto da leggi o regolamenti ovvero sia richiesto dalla Giunta regionale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 o dal dirigente della struttura competente;
- b) provvede alla raccolta e al coordinamento delle proposte di intervento in materia di cooperazione;
- c) formula proposte in ordine a ricerche, studi, rilevazioni ed iniziative in materia di cooperazione.

Art. 11  
(Composizione della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è composta:
  - a) dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, con funzioni di presidente;
  - b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di cooperative sociali, o da un suo delegato;
  - c) da tre funzionari dei ruoli regionali, appartenenti almeno alla settima qualifica funzionale, in servizio, rispettivamente, presso la struttura regionale competente in materia di cooperative agricole, la struttura regionale competente in materia di cooperative edilizie e la struttura regionale competente in materia di politiche del lavoro, o da loro delegati;
  - d) da un membro per ciascuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20, designati dagli enti stessi, o da loro delegati;
  - e) da rappresentanti degli enti cooperativi, in misura non inferiore a cinque membri effettivi e cinque membri supplenti, eletti dagli enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi.
2. Nelle ipotesi di cui all'art. 10, comma 2, lett. a), n. 1), la commissione è presieduta dall'assessore regionale com-

- prévus par les articles 5, 8, 33 et 34 de la présente loi ;
- 2) Sur les demandes de reconnaissance et sur la révocation de ladite reconnaissance prévue aux 1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'art. 21 de la présente loi ;
  - 3) Sur l'approbation des statuts et des règlements visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 de la présente loi ;
  - 4) *Sur les propositions d'adoption des mesures prévues par les articles 2545 terdecies, 2545 sexiesdecies, 2545 septiesdecies et 2545 octiesdecies du code civil ;*<sup>11</sup>
  - 5) Sur la création, la reconnaissance et la dissolution des consortiums de coopératives aux fins des marchés publics prévus par la loi n° 422 du 25 juin 1909 (Création de consortiums de coopératives en vue de la passation de marchés publics ) et par le décret du roi n° 278/1911 ;
  - 6) Sur l'adoption des schémas de convention entre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums et les administrations publiques, visés à l'art. 39 de la présente loi ;
  - 7) Sur toutes les questions pour lesquelles l'avis de ladite commission est prévu aux termes des lois ou des règlements ou requis par le Gouvernement régional ou l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi ou par le dirigeant de la structure compétente ;
- b) Pourvoit à la collecte et à la coordination des propositions d'interventions en matière de coopération ;
- c) Formule des propositions au sujet des recherches, études, relèvements et initiatives en matière de coopération.

Art. 11  
(Composition de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est composée par :
  - a) Le dirigeant de la structure compétente ou son délégué, en qualité de président ;
  - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de coopératives d'aide sociale ou son délégué ;
  - c) Trois fonctionnaires régionaux appartenant au septième grade au moins, en fonction respectivement auprès de la structure régionale compétente en matière de coopératives agricoles, de la structure régionale compétente en matière de coopératives immobilières et de la structure régionale compétente en matière de politiques du travail, ou leurs délégués ;
  - d) Un représentant de chacun des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, désignés par les établissements eux-mêmes, ou son délégué ;
  - e) Les représentants des entreprises coopératives, à raison de cinq membres titulaires et cinq membres suppléants, élus par les coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.
2. Dans les cas visés au n° 1 de la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 de la présente loi, la commission est présidée

petente in materia di industria.

3. Svolge le funzioni di segretario della commissione un funzionario della struttura competente appartenente almeno alla settima qualifica funzionale.
4. Ai componenti della commissione, con esclusione dei dipendenti regionali, è corrisposto, per ogni giornata di seduta, un compenso lordo pari a lire centomila.

Art. 12  
(Funzionamento della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è nominata dall'assessore regionale competente in materia di industria, entro trenta giorni dalla data di proclamazione dei risultati delle elezioni dei rappresentanti delle società cooperative iscritte al registro regionale degli enti cooperativi.
2. La commissione rimane in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo.
3. La commissione è convocata dal presidente o su richiesta di almeno sei membri; per la validità delle sedute è necessaria la presenza di almeno la metà più uno dei componenti. In caso di mancanza del numero legale, il presidente convoca per la seconda volta la commissione con il medesimo ordine del giorno. In tale evenienza la seduta è valida quale che sia il numero dei membri presenti. È ammessa la preventiva fissazione delle due sedute con il primo atto di convocazione. La commissione decide, in ogni caso, a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità, prevale il voto del presidente.
4. In caso di assenza per impedimento motivato dei componenti effettivi rappresentanti gli enti cooperativi iscritti al registro, partecipano alle sedute i membri supplenti. In caso di assenza per impedimento motivato di uno degli altri membri della commissione, questi possono farsi sostituire, tramite delega scritta, da persona incaricata appartenente al medesimo ente.
5. In caso di mancato funzionamento della commissione, l'assessore regionale competente in materia di industria ne dispone lo scioglimento.
6. Le procedure per la ricostituzione della commissione sono avviate nei trenta giorni successivi al provvedimento di scioglimento.

Art. 13  
(Elezioni dei rappresentanti degli enti cooperativi nella commissione)

1. Le elezioni per la designazione dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al registro

par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie.

3. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire de la structure compétente appartenant à un grade non inférieur au septième.
4. Les membres de ladite commission, exception faite des fonctionnaires régionaux, touchent une rémunération brute se chiffrant à cent mille lires pour chaque journée de séance.

Art. 12  
(Fonctionnement de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est nommée par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, dans les trente jours qui suivent la proclamation des résultats des élections des représentants des sociétés coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.
2. Le mandat de la commission dure cinq ans ; celle-ci exerce ses fonctions jusqu'au moment de son renouvellement.
3. La commission est convoquée par le président ou à la demande de six membres au moins ; les séances sont valables si la moitié des membres plus un est présente. Au cas où le quorum ne serait pas atteint, le président convoque une deuxième fois la commission avec le même ordre du jour. En l'occurrence, la séance est valable quel que soit le nombre des présents. Il est possible de procéder à la fixation des deux séances par le premier acte de convocation. En tout état de cause, la commission statue à la majorité des présents. En cas d'égalité, la voix du président l'emporte.
4. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – des membres titulaires qui représentent les entreprises coopératives immatriculées au registre, ce sont les membres suppléants qui participent aux séances. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – d'un des autres membres de la commission, ces derniers peuvent se faire remplacer par une personne appartenant au même établissement et chargée à cet effet en vertu d'une délégation écrite.
5. En cas d'inaction de la commission, l'assesseur régional compétent en matière d'industrie en dispose la dissolution.
6. Les procédures de reconstitution de la commission sont entamées dans les trente jours qui suivent l'acte de dissolution.

Art. 13  
(Élections des représentants des entreprises coopératives au sein de la commission)

1. Les élections pour la désignation des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au

regionale degli enti cooperativi sono indette dal Presidente della Giunta regionale sessanta giorni prima della scadenza quinquennale e si svolgono entro i trenta giorni successivi.

2. Con lo stesso provvedimento, il Presidente della Giunta regionale stabilisce, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20, il numero dei rappresentanti, effettivi e supplenti, che dev'essere eletto dagli enti cooperativi di ciascuna sezione del registro, in modo che nella commissione le sezioni medesime siano adeguatamente rappresentate.
3. Le elezioni si svolgono a scrutinio segreto nel luogo, nei giorni, nelle ore e secondo le norme procedurali indicati dal Presidente della Giunta regionale, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20.

### CAPO III VIGILANZA

#### Art. 14<sup>12</sup>

*(Revisioni cooperative ed ispezioni straordinarie)*

1. *La vigilanza sugli enti cooperativi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), si esercita mediante revisioni cooperative ed ispezioni straordinarie. La vigilanza sugli enti mutualistici di cui all'articolo 2517 del codice civile è esercitata con le medesime modalità, salvo quanto disposto da leggi speciali.*
2. *La vigilanza di cui al comma 1 è finalizzata all'accertamento del possesso e della permanenza dei requisiti mutualistici.*
3. *Le revisioni cooperative devono essere eseguite almeno una volta ogni due anni.*
4. *Sono assoggettati a revisione cooperativa annuale:*
  - a) *gli enti cooperativi che hanno un fatturato superiore a euro 20.895.134,46;*
  - b) *gli enti cooperativi che detengono partecipazioni di controllo in società per azioni o in società a responsabilità limitata;*
  - c) *gli enti cooperativi che possiedono riserve indivisibili superiori a euro 2.089.513,58;*
  - d) *gli enti cooperativi che raccolgono prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a euro 2.089.513,58;*
  - e) *le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi iscritti all'Albo nazionale di cui all'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative);*
  - f) *le società cooperative sociali ed i loro consorzi.*
5. *L'ispezione straordinaria è eseguita con l'osservanza delle disposizioni stabilite per le revisioni cooperative ed è disposta, sulla base di programmati accertamenti a campione, di esigenze di approfondimento derivanti*

registre régional des entreprises coopératives sont organisées par le président du Gouvernement régional soixante jours avant l'expiration du mandat de cinq ans de la commission et ont lieu sous trente jours.

2. Par le même acte, le président du Gouvernement régional fixe – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus – le nombre des représentants, titulaires et suppléants, qui doivent être élus par les entreprises coopératives de chaque section du registre, de manière à ce que, dans la commission, les sections susdites soient dûment représentées.
3. Les élections ont lieu au scrutin secret aux endroit, jour et heure et suivant les procédures indiqués par le président du Gouvernement régional, les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus.

### CHAPITRE III SURVEILLANCE

#### Art. 14<sup>12</sup>

*(Révisions coopératives et inspections extraordinaires)*

1. *La surveillance sur les entreprises coopératives visées à la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi est exercée au moyen de révisions coopératives et d'inspections extraordinaires. La surveillance sur les organismes de prévoyance visés à l'art. 2517 du code civil est effectuée suivant les mêmes modalités, sans préjudice des dispositions des lois spéciales.*
2. *La surveillance visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article a pour but de vérifier si les coopératives remplissent ou continuent de remplir les conditions requises.*
3. *Les révisions coopératives doivent avoir lieu tous les deux ans au moins.*
4. *Font l'objet d'une révision coopérative annuelle :*
  - a) *Les entreprises coopératives dont le chiffre d'affaires dépasse 20 895 134,46 euros ;*
  - b) *Les entreprises coopératives qui détiennent des participations dans des sociétés par actions ou dans des sociétés à responsabilité limitée ;*
  - c) *Les entreprises coopératives qui possèdent des réserves indivisibles dépassant 2 089 513,58 euros ;*
  - d) *Les entreprises coopératives qui bénéficient de prêts ou d'apports de bailleurs de fonds dépassant 2 089 513,58 euros ;*
  - e) *Les coopératives de logement et leurs consortiums immatriculés au registre national visé à l'art. 13 de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 (Nouvelles dispositions en matière de sociétés coopératives) ;*
  - f) *Les sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums.*
5. *Les inspections extraordinaires sont effectuées dans le respect des dispositions établies pour les révisions coopératives et sont décidées par le dirigeant de la structure compétente sur la base d'un plan de contrôles par*

dalle revisioni cooperative ed ogni qualvolta se ne ravvisi l'opportunità, dal dirigente della struttura competente. Il dirigente, nel disporre l'ispezione straordinaria, può indicare all'ispettore le particolari circostanze che devono formare oggetto di accertamento.

6. Le ispezioni straordinarie accertano:

- a) la puntuale osservanza delle disposizioni legislative, statutarie e regolamentari e dei principi mutualistici;
- b) la sussistenza dei requisiti richiesti dalle disposizioni, statali e regionali, vigenti per l'ottenimento delle agevolazioni tributarie o di qualsiasi altra natura;
- c) il regolare funzionamento contabile ed amministrativo dell'ente cooperativo;
- d) l'esatta impostazione tecnica ed il regolare svolgimento delle attività specifiche promosse o assunte dall'ente;
- e) la consistenza patrimoniale dell'ente cooperativo, lo stato delle attività e delle passività e la situazione economica emergente dai bilanci relativi agli esercizi revisionati;
- f) la correttezza dei rapporti instaurati con i soci lavoratori e l'effettiva rispondenza di tali rapporti rispetto al regolamento e alla contrattazione collettiva di settore o alle tariffe vigenti.

Art. 15<sup>13</sup>

(Oggetto della revisione cooperativa)

1. La revisione cooperativa è finalizzata a:

- a) fornire agli organi di direzione e di amministrazione degli enti revisionati suggerimenti per migliorare la gestione ed il livello di democrazia interna, al fine di promuovere la reale partecipazione dei soci alla vita sociale;
- b) accertare, anche attraverso una verifica della gestione amministrativo-contabile, la natura mutualistica dell'ente, verificando l'effettività della base sociale, la partecipazione dei soci alla vita sociale e allo scambio mutualistico con l'ente, la qualità di tale partecipazione, l'assenza di scopi di lucro dell'ente, nei limiti previsti dalla legislazione vigente, e la legittimazione dell'ente a beneficiare delle agevolazioni fiscali, previdenziali e di altra natura;
- c) accertare la consistenza dello stato patrimoniale, attraverso l'acquisizione del bilancio d'esercizio, delle relazioni del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale, ove nominato, nonché, ove prevista, della certificazione di bilancio;
- d) verificare l'esistenza del regolamento interno adottato dall'ente cooperativo ai sensi dell'articolo 6 della legge 3 aprile 2001, n. 142 (Revisione della legislazione in materia cooperativistica, con particolare riferimento alla posizione del socio lavoratore), e accertare la correttezza e la conformità dei rapporti instaurati con i soci lavoratori con quanto previsto dal regolamento stesso.

échantillon, compte tenu des exigences d'approfondissement découlant des révisions coopératives et chaque fois que cela est jugé opportun. Lorsqu'il décide de procéder à l'inspection extraordinaire, ledit dirigeant peut indiquer au contrôleur les éléments particuliers devant faire l'objet d'une vérification.

6. Les inspections extraordinaires ont pour but de vérifier :

- a) Si la coopérative respecte exactement les dispositions législatives, statutaires et réglementaires ainsi que les principes coopératifs ;
- b) Si la coopérative réunit les conditions requises par les lois nationales et régionales en vigueur aux fins de l'obtention d'atténuations fiscales ou autres facilités ;
- c) Si le fonctionnement comptable et administratif de la coopérative est régulier ;
- d) Si l'organisation technique des activités spécifiques encouragées ou assurées par la coopérative est correcte et si le déroulement desdites activités est régulier ;
- e) Le patrimoine de la coopérative, l'état de l'actif et du passif et la situation économique qui appert des comptes des exercices contrôlés ;
- f) Si les rapports avec les salariés associés sont corrects et s'ils respectent le règlement, la convention collective sectorielle et les tarifs en vigueur.

Art. 15<sup>13</sup>

(Objet des révisions coopératives)

1. Les révisions coopératives ont pour but :

- a) De fournir aux organes de direction et d'administration des coopératives contrôlées des suggestions pour améliorer la gestion et le niveau de démocratie interne, et ce, afin de favoriser la participation effective des associés à la vie sociale ;
- b) De vérifier, par un contrôle de la gestion administrative et comptable, la nature d'entraide de la coopérative, la base sociale de celle-ci, la participation des associés à la vie sociale et à l'échange mutuel avec la coopérative, la qualité de ladite participation, l'absence de buts lucratifs dans les limites prévues par la législation en vigueur et l'habilitation de la coopérative à bénéficier des atténuations fiscales, des réductions des charges sociales et des facilités de toute autre nature ;
- c) De vérifier l'état patrimonial de la coopérative, et ce, par l'acquisition des comptes, des rapports du conseil d'administration et du conseil des commissaires aux comptes (s'il a été nommé), ainsi que par la certification des comptes, lorsqu'elle est prévue ;
- d) De vérifier l'existence du règlement intérieur que la coopérative doit adopter au sens de l'art. 6 de la loi n° 142 du 3 avril 2001 (Révision de la législation en matière de coopération, pour ce qui est notamment de la qualité de salarié associé) et de contrôler si les rapports de la coopérative avec les salariés associés sont corrects et conformes aux dispositions dudit règlement.

Art. 16<sup>14</sup>  
(Esecuzione delle revisioni)

1. *Le revisioni cooperative per gli enti cooperativi aderenti ad uno degli enti ausiliari di cui all'articolo 20 sono eseguite dai rispettivi enti mediante propri revisori, della cui idoneità morale e tecnica rispondono, iscritti nell'elenco regionale di cui all'articolo 17. Dette revisioni devono essere effettuate in conformità ad apposito piano annuale predisposto entro il 31 marzo di ogni anno, in accordo con la struttura competente.*
2. *Gli enti ausiliari della cooperazione hanno l'obbligo di assoggettare a revisione gli enti cooperativi ad essi aderenti, compresi quelli in scioglimento volontario, ad eccezione degli enti nei cui confronti siano stati adottati i provvedimenti di cui agli articoli 2545terdecies, 2545sexiesdecies e 2545septiesdecies del codice civile.*
3. *Su richiesta del dirigente della struttura competente, anche ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 23, comma 1, gli enti ausiliari di cui all'articolo 20, con riferimento alle revisioni cooperative di cui al comma 1, sono tenuti a:*
  - a) *chiarire particolari circostanze emerse precedentemente alla data di effettuazione della revisione;*
  - b) *effettuare, anche in data successiva alla conclusione della revisione, ogni eventuale accertamento ispettivo suppletivo che venisse loro richiesto.*
4. *Gli enti ausiliari, alla scadenza del termine stabilito per l'esercizio della vigilanza, comunicano alla struttura competente:*
  - a) *l'elenco degli enti cooperativi assoggettati a revisione;*
  - b) *l'elenco degli enti cooperativi non revisionati.*
5. *Le ispezioni straordinarie e le revisioni cooperative per gli enti cooperativi non aderenti ad alcuno degli enti ausiliari sono eseguite da revisori iscritti nell'elenco regionale di cui all'articolo 17.*
6. *Nei casi in cui l'ente cooperativo abbia la necessità di certificare il possesso dei requisiti mutualistici e non abbia ancora ottenuto la revisione, l'ente può formulare richiesta alla struttura competente ovvero, nel caso di enti cooperativi aderenti agli enti ausiliari, a questi ultimi.*

Art. 17  
(Elenco regionale dei revisori  
degli enti cooperativi)

1. *È istituito, presso la struttura competente, l'elenco regionale dei revisori degli enti cooperativi.*

Art. 16<sup>14</sup>  
(Réalisation des révisions)

1. *Les révisions coopératives concernant les coopératives adhérant à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont effectuées par les établissements respectifs par l'intermédiaire de leurs contrôleurs qui doivent figurer sur le fichier visé à l'art. 17 de la présente loi. Lesdits établissements répondent de l'aptitude morale et technique de leurs contrôleurs. Les révisions doivent être effectuées sur la base d'un plan annuel élaboré avant le 31 mars de chaque année en accord avec la structure compétente.*
2. *Les établissements d'assistance sont tenus de soumettre à révision les coopératives figurant au nombre de leurs adhérents, y compris celles qui ont en cours une procédure de dissolution volontaire, mais exception faite des coopératives ayant fait l'objet des mesures prévues par les articles 2545 terdecies, 2545 sexiesdecies et 2545 septiesdecies du code civil.*
3. *À la demande du dirigeant de la structure compétente – aux fins entre autres de l'octroi des financements visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23 de la présente loi – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont tenus, pour ce qui est des révisions coopératives prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa du présent article :*
  - a) *D'éclaircir toute circonstance particulière mise en évidence avant la date de la révision ;*
  - b) *D'effectuer, même après la conclusion de la révision, toute éventuelle inspection supplémentaire qui leur serait demandée.*
4. *À l'expiration du délai prévu pour les activités de surveillance, les établissements d'assistance transmettent à la structure compétente :*
  - a) *La liste des coopératives soumises à révision ;*
  - b) *La liste des coopératives non soumises à révision.*
5. *Les inspections extraordinaires et les révisions coopératives sur les entreprises coopératives n'adhérant à aucun établissement d'assistance sont effectuées par des contrôleurs figurant sur le fichier régional visé à l'art. 17 de la présente loi.*
6. *Au cas où la coopérative aurait besoin de certifier sa nature d'entraide et n'aurait pas encore fait l'objet d'une révision, elle peut adresser sa demande à la structure compétente ou éventuellement à l'établissement d'assistance auquel elle adhère.*

Art. 17  
(Fichier régional des contrôleurs  
des entreprises coopératives)

1. *Est créé, auprès de la structure compétente, un fichier régional des contrôleurs des entreprises coopératives.*

2. Per ottenere l'iscrizione all'elenco di cui al comma 1, gli interessati devono presentare apposita domanda alla struttura competente.
3. La domanda dev'essere corredata dalla seguente documentazione:
  - a) certificazione attestante:
    - 1) il possesso della cittadinanza italiana;
    - 2) l'iscrizione alle liste elettorali;
    - 3) l'assenza di condanne, con sentenza passata in giudicato, per reati finanziari o contro la pubblica amministrazione;
    - 4) il possesso del diploma di scuola secondaria superiore;
    - 5) la qualifica di revisore di società cooperative rilasciata dal *Ministero delle attività produttive*<sup>15</sup> o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 purché riconosciuta dal Ministero medesimo o dalla Regione;
  - b) certificazione attestante l'insussistenza delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla l. 575/1965.
4. L'iscrizione all'elenco di cui al comma 1 è condizione necessaria per l'effettuazione delle revisioni ordinarie e straordinarie agli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione.
5. Nessuna revisione può essere effettuata dai revisori nei confronti degli enti cooperativi per i quali abbiano prestato un rapporto di lavoro subordinato o professionale, qualora non siano trascorsi almeno due anni dalla cessazione del rapporto, o comunque nei confronti dei quali si trovino in una situazione di incompatibilità per il disinteressato e obiettivo esercizio della revisione. Le cause di incompatibilità, previste dall'art. 2399 del codice civile per la nomina a sindaco, valgono anche per il revisore.

*Art. 18<sup>16</sup>  
(Poteri dei revisori e  
conclusione della revisione)*

1. *Gli enti cooperativi revisionati, in ogni caso di revisione, hanno l'obbligo di collaborare con il revisore, mettendo a sua disposizione ogni documento attinente all'attività degli enti stessi e fornendo altresì i dati, le informazioni e i chiarimenti loro richiesti. Ogni mancanza deve essere annotata nel verbale di revisione di cui al comma 3.*
2. *Il revisore ha l'obbligo di qualificarsi mediante l'esibizione di documenti comprovanti l'incarico ricevuto ed è tenuto a mantenere il segreto d'ufficio sulle attività svolte e sulle notizie acquisite nella sua specifica qualità.*

2. Pour être inscrits sur le fichier visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les personnes intéressées doivent présenter une demande à la structure compétente.
3. Ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :
  - a) Déclaration attestant que le candidat :
    - 1) Est citoyen italien ;
    - 2) Est inscrit sur les listes électorales ;
    - 3) N'a subi aucune condamnation pénale en vertu d'un jugement ayant force de chose jugée, pour des délits fiscaux ou contre l'administration publique ;
    - 4) Justifie d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
    - 5) Justifie de la qualification de contrôleur des sociétés coopératives délivrée par le *Ministère des activités productrices*<sup>15</sup> ou par un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, à condition qu'elle soit reconnue par ledit Ministère ou par la Région ;
  - b) Déclaration attestant qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance visés à la loi n° 575/1965.
4. L'immatriculation au fichier visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est une condition nécessaire pour pouvoir effectuer les contrôles ordinaires et extraordinaires sur les entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Région.
5. Les contrôleurs ne peuvent effectuer aucun contrôle sur les entreprises coopératives avec lesquelles ils ont eu un rapport de travail en qualité de salarié ou de consultant, dans les deux ans qui suivent la date de cessation dudit rapport, ou bien vis-à-vis desquelles il existe une situation d'incompatibilité susceptible d'entraver l'exercice désintéressé et objectif du contrôle. Les causes d'incompatibilité prévues par l'art. 2399 du code civil pour la nomination des commissaires aux comptes valent également pour la nomination des contrôleurs.

*Art. 18<sup>16</sup>  
(Pouvoirs des contrôleurs et  
conclusion de la révision)*

1. *Les entreprises coopératives sont tenues – lors de toute révision – de collaborer avec le contrôleur, de mettre à sa disposition toute pièce afférente à leur activité et de lui fournir les données, les informations et les éclaircissements requis. Toute omission doit figurer au procès-verbal de la révision visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article.*
2. *Le contrôleur se doit d'exhiber des pièces attestant le mandat qui lui a été confié et est tenu au secret professionnel pour ce qui est de son activité et des données dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions.*

3. Di ogni revisione deve essere redatto un verbale, in conformità al modello predisposto dal Ministero delle attività produttive, integrato dalle informazioni richieste dall'Amministrazione regionale, da sottoscrivere da parte del revisore e del legale rappresentante dell'ente cooperativo il quale può farvi iscrivere le proprie osservazioni.
  4. Le revisioni cooperative si concludono, per gli enti non aderenti agli enti ausiliari, con un certificato di revisione rilasciato dalla struttura competente, ovvero, per gli enti aderenti, con una attestazione di revisione rilasciata dall'ente stesso.
  5. I certificati o le attestazioni di revisione di cui al comma 4 sono rilasciati nel caso in cui gli accertamenti o le verifiche di cui all'articolo 15 si siano conclusi senza il riscontro di irregolarità. Gli enti ausiliari trasmettono tempestivamente una copia dell'attestazione alla struttura competente.
  6. Gli enti cooperativi sono tenuti ad affiggere presso la propria sede sociale, in luogo accessibile ai soci, un estratto del processo verbale relativo alla più recente revisione cooperativa o ispezione straordinaria, ovvero a consegnare tale estratto ai soci entro sessanta giorni dalla firma del processo verbale medesimo; l'avvenuta consegna deve risultare da apposito documento. Gli incaricati della vigilanza controllano il rispetto di tali disposizioni, riferendone nel processo verbale relativo alla revisione cooperativa o all'ispezione straordinaria successiva.
  7. Il revisore ha la facoltà di diffidare gli enti cooperativi ad eliminare, entro un termine non inferiore a trenta e non superiore a novanta giorni, le irregolarità sanabili, inviando contestualmente copia della diffida alla struttura competente, ovvero, nel caso di enti cooperativi aderenti, anche agli enti ausiliari cui gli enti aderiscono. Alla scadenza del termine indicato nella diffida, il revisore verifica l'avvenuta regolarizzazione con apposito accertamento.
  8. Il revisore, qualora riscontri il permanere delle anomalie rilevate, trasmette, per il tramite degli enti ausiliari, il verbale di revisione, con la proposta di provvedimento, alla struttura competente.
3. Chaque révision doit faire l'objet d'un procès-verbal rédigé conformément au modèle établi par le Ministère des activités productrices et complété avec les informations requises par l'Administration régionale ; ledit procès-verbal doit être signé par le contrôleur et par le représentant légal de la coopérative, qui peut y faire enregistrer ses observations.
  4. À l'issue des révisions coopératives, les établissements d'assistance délivrent une attestation de révision à leurs adhérents, alors que la structure compétente délivre un certificat de révision aux coopératives qui n'adhèrent à aucun desdits établissement.
  5. Les certificats ou attestations de révision visés au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article sont délivrés si les vérifications ou les contrôles prévus par l'art. 15 de la présente loi ne mettent en évidence aucune irrégularité. Les établissements d'assistance transmettent sans délai une copie desdites attestations à la structure compétente.
  6. Les entreprises coopératives sont tenues d'afficher à leur siège social, à un endroit accessible, un extrait du procès-verbal relatif à la révision coopérative ou à l'inspection extraordinaire la plus récente ou bien de remettre ledit extrait aux associés dans un délai de soixante jours à compter de la date de signature du procès-verbal ; la remise dudit extrait doit figurer sur un document ad hoc. Les personnes chargées de la surveillance contrôlent si les dispositions susmentionnées sont respectées et indiquent le résultat de leur contrôle dans le procès-verbal relatif à la révision coopérative ou à l'inspection extraordinaire suivante.
  7. Les contrôleurs ont la faculté de sommer les coopératives d'éliminer les irrégularités qui peuvent l'être dans un délai de trente jours minimum et de quatre-vingt-dix jours maximum ; une copie de l'acte de sommation est transmise à la structure compétente et, si la coopérative concernée adhère à un établissement d'assistance, à ce dernier également. À l'expiration du délai fixé par l'acte de sommation, le contrôleur vérifie si la régularisation a eu lieu.
  8. Si le contrôleur constate que les anomalies signalées persistent, il transmet le procès-verbal de révision indiquant la proposition de mesure à adopter à la structure compétente, par l'intermédiaire des établissements d'assistance.

Art. 18bis<sup>17</sup>  
(Dichiarazione sostitutiva)

1. Nel caso in cui l'ente cooperativo abbia necessità di certificare il possesso dei requisiti mutualistici, al fine dell'ottenimento di un'agevolazione o dell'applicazione di un provvedimento di favore, e non disponga del certificato di revisione o dell'attestazione di revisione relativi al periodo di vigilanza in corso, l'ente è tenuto a produrre alla struttura competente e all'ente ausiliario cui eventualmente aderisce una dichiarazione, sottoscritta dal presidente e, per asseverazione, dal presidente del collegio sindacale.

Art. 18 bis<sup>17</sup>  
(Déclaration sur l'honneur)

1. Au cas où la coopérative aurait besoin de certifier sa nature d'entraide aux fins de l'obtention d'aides ou de l'application d'une mesure de faveur et ne disposerait pas du certificat de révision ni de l'attestation de révision relatifs à la période de surveillance en cours, elle est tenue de produire à la structure compétente et, éventuellement, à l'établissement d'assistance auquel elle adhère une déclaration signée par son président et contresignée par le président du conseil des commissaires aux comptes.

2. *Se il collegio sindacale non è previsto dalla legge o dall'atto costitutivo o il presidente dello stesso non è iscritto nel registro dei revisori contabili, la sottoscrizione per asseverazione è apposta da un revisore contabile esterno, scelto fra i soggetti iscritti nel registro dei revisori contabili.*
3. *Nella dichiarazione di cui al comma 1, sono indicati, oltre agli estremi identificativi dell'ente cooperativo e del legale rappresentante:*
  - a) *l'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi;*
  - b) *eventuali iscrizioni richieste dalla legge per l'ottenimento della agevolazione o del provvedimento di favore di cui si chiede l'applicazione;*
  - c) *gli estremi del versamento del contributo dovuto ai fondi di mutualità regionale, ai sensi degli articoli 28 e 30 o, in difetto, le motivazioni del mancato versamento;*
  - d) *il numero dei soci, come risultante dal libro soci;*
  - e) *l'indicazione dell'agevolazione o del provvedimento di favore di cui si chiede l'applicazione e dell'ente competente al riguardo, unitamente alla dichiarazione del possesso dei requisiti per poterne beneficiare.*
4. *Alla dichiarazione sostitutiva deve essere allegato l'ultimo bilancio approvato, con l'indicazione degli estremi dell'avvenuto deposito presso il registro delle imprese.*
5. *L'ente cooperativo che procede alla dichiarazione sostitutiva deve contestualmente formulare la richiesta di cui all'articolo 16, comma 6.*
6. *Le eventuali dichiarazioni sostitutive prodotte devono essere indicate nel verbale di revisione o di ispezione straordinaria.*
7. *La copia della dichiarazione sostitutiva presentata, unitamente alla ricevuta dell'avvenuta notifica, può essere utilizzata, da parte dell'ente cooperativo, ai soli fini della richiesta di agevolazioni o di provvedimenti di favore alle pubbliche amministrazioni.*

*Art. 18ter<sup>18</sup>*

*(Vigilanza sulle banche di credito cooperativo)*

1. *Fatte salve le competenze della Banca d'Italia e tenuto conto degli ambiti di competenza delle diverse autorità vigilanti, la banche di credito cooperativo, come definite dall'articolo 33 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia), sono assoggettate alla disciplina dei controlli sugli enti cooperativi attribuiti all'autorità governativa, limitatamente al rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 21, comma 3, della l. 59/1992 e delle disposizioni riguardanti i rapporti mutualistici ed il funzionamento degli organi sociali.*
2. *Per lo svolgimento della revisione cooperativa di cui*

2. *Si la loi ou l'acte constitutif de la coopérative ne prévoit aucun conseil des commissaires aux comptes ou si le président dudit conseil n'est pas inscrit sur le registre des commissaires aux comptes, la contresignature est apposée par un commissaire aux comptes externe, choisi parmi ceux inscrits sur ledit registre.*
3. *Dans la déclaration visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, en sus des données d'identification de la coopérative et de son représentant légal, doivent être indiqués :*
  - a) *L'immatriculation au registre des entreprises coopératives ;*
  - b) *Les éventuelles immatriculations requises par la loi pour l'obtention de l'aide ou de la mesure de faveur requise ;*
  - c) *Les références du versement de cotisations dues aux fonds de mutualité régionaux, au sens des articles 28 et 30 de la présente loi, ou bien les motifs du non-versement desdites cotisations ;*
  - d) *Le nombre d'associés, tel qu'il résulte du registre des associés ;*
  - e) *L'aide ou la mesure de faveur demandée et l'établissement compétent, ainsi que la possession des conditions requises pour bénéficier de ladite aide ou de ladite mesure.*
4. *Les derniers comptes approuvés, avec l'indication des références de leur dépôt au Registre des entreprises, doivent être joints à la déclaration sur l'honneur en cause.*
5. *La coopérative qui rédige la déclaration sur l'honneur doit en même temps présenter la demande visée au 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la présente loi.*
6. *Le procès-verbal de révision ou d'inspection extraordinaire doit faire mention des éventuelles déclarations sur l'honneur produites.*
7. *La copie de la déclaration sur l'honneur, assortie du reçu de sa notification, peut être utilisée par la coopérative uniquement aux fins de la requête d'aides ou de mesures de faveur aux administrations publiques.*

*Art. 18 ter<sup>18</sup>*

*(Surveillance des coopératives de crédit)*

1. *Sans préjudice des compétences de la Banque d'Italie et compte tenu des domaines de compétence des différentes autorités de contrôle, les coopératives de crédit, telles qu'elle sont définies par l'art. 33 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 (Texte unique des lois en matière de banques et de crédit), sont soumises à la réglementation relative aux contrôles des coopératives de crédit du ressort de l'autorité gouvernementale, limitativement au respect des dispositions visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 59/1992 et des dispositions en matière de rapports d'entraide et de fonctionnement des organes sociaux.*
2. *Aux fins des révisions coopératives visées à l'art. 14 de*

all'articolo 14, gli enti ausiliari possono avvalersi, sulla base di un'apposita convenzione e senza oneri per la finanza pubblica regionale, dell'associazione di categoria specializzata e delle sue articolazioni territoriali, che provvedono ad inviare anche alla Banca d'Italia i verbali delle revisioni effettuate.

Art. 19<sup>9</sup>  
(Conseguenze di irregolarità)

1. Gli enti cooperativi nei confronti dei quali siano state accertate irregolarità in sede di vigilanza e in ogni altro caso di constatata irregolarità possono essere assoggettati, valutate le circostanze del caso, ai seguenti provvedimenti:
  - a) cancellazione dal registro degli enti cooperativi, ai sensi dell'articolo 8;
  - b) gestione commissariale, ai sensi dell'articolo 2545sexiesdecies del codice civile;
  - c) scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del codice civile;
  - d) sostituzione dei liquidatori, ai sensi dell'articolo 2545octiesdecies del codice civile;
  - e) liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2545terdecies del codice civile.
2. Il provvedimento sanzionatorio di cui al comma 1, lettera a), è adottato dal dirigente della struttura competente.
3. I provvedimenti sanzionatori di cui al comma 1, lettere b), c), d), ed e), sono adottati dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di attività produttive, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10; la proposta di adozione dei predetti provvedimenti, quando si tratti di cooperative sociali, agricole o di consorzi agrari, è formulata di concerto con l'assessore regionale competente nelle relative materie.
4. Gli enti cooperativi che si sottraggono all'attività di vigilanza o non rispettano finalità mutualistiche sono cancellati dal registro regionale degli enti cooperativi.
5. I provvedimenti di cui al comma 3 devono essere trascritti nel registro regionale degli enti cooperativi e pubblicati nella Gazzetta ufficiale e nel Bollettino ufficiale della Regione. I provvedimenti devono essere altresì comunicati al Ministero delle attività produttive, per le annotazioni richieste dalle disposizioni vigenti.

Art. 20  
(Enti ausiliari della cooperazione)

1. La Regione, per lo svolgimento dei compiti di vigilanza e tutela sugli enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione e per l'assistenza e la promozione del movimento cooperativo, può avvalersi, oltre che del-

la présente loi, les établissements d'assistance peuvent faire appel, sur la base d'une convention et sans frais à la charge des finances publiques régionales, à l'association catégorielle spécialisée et à ses bureaux territoriaux, qui pourvoient à transmettre les procès-verbaux des révisions effectuées à la Banque d'Italie.

Art. 19<sup>9</sup>  
(Conséquences des irrégularités)

1. Au cas où des irrégularités auraient été constatées lors du contrôle et dans tous les autres cas d'irrégularité, les coopératives concernées peuvent faire l'objet, au cas par cas, des mesures suivantes :
  - a) Radiation du Registre des entreprises coopératives, au sens de l'art. 8 de la présente loi ;
  - b) Gestion par un commissaire, au sens de l'art. 2545 sexiesdecies du code civil ;
  - c) Dissolution par acte de l'autorité, au sens de l'art. 2545 septiesdecies du code civil ;
  - d) Remplacement des liquidateurs, au sens de l'art. 2545 octiesdecies du code civil ;
  - e) Liquidation administrative, au sens de l'art. 2545 terdecies du code civil.
2. La sanction prévue par la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article fait l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente.
3. Les sanctions visées aux lettres b), c), d) et e) dudit alinéa sont décidées par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'activités productives, la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi entendue ; lorsqu'il s'agit de coopératives d'aide sociale, de coopératives agricoles ou de consortiums agricoles, la proposition d'adoption desdites sanctions est formulée de concert avec l'assesseur régional compétent en la matière concernée.
4. Les coopératives qui se soustraient à la surveillance ou ne respectent pas leurs buts d'entraide sont radiées du Registre régional des entreprises coopératives.
5. Les mesures visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article doivent être transcrites sur le Registre régional des entreprises coopératives et publiées au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région. Lesdites mesures doivent être par ailleurs communiquées au Ministère des activités productrices en vue des annotations requises aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 20  
(Établissements d'assistance à la coopération)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions de contrôle et de protection des entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Vallée d'Aoste et aux fins de l'assistance et de la promotion du mouvement

le proprie strutture organizzative, anche:

- a) delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza, tutela e revisione del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'articolo 3 del d.lgs. 220/2002, che abbiano come propri associati enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione;
  - b) di enti regionali di rappresentanza, assistenza, tutela e revisione del movimento cooperativo valdostano, riconosciuti ai sensi dell'articolo 21.<sup>20</sup>
2. Gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a), ai fini di cui al medesimo comma, devono trasmettere alla struttura competente:
- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
  - b) copia del verbale di costituzione degli organi sociali.
3. Ogni anno, gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a) e b), devono trasmettere alla struttura competente:
- a) una relazione sull'attività svolta;
  - b) una copia degli atti concernenti le modificazioni alla composizione degli organi sociali.

#### Art. 21

(Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano)

1. Il riconoscimento agli enti regionali di cui all'art. 20, comma 1, lett. b), ove occorra anche ai fini dell'art. 12 del codice civile, è concesso, sentita la commissione regionale per la cooperazione, con decreto del Presidente della Giunta regionale.
2. Il riconoscimento di cui al comma 1 è concesso qualora:
  - a) l'ente sia legalmente costituito in forma di società cooperativa oppure in forma di associazione costituita con atto pubblico e ad esso aderiscano regolarmente almeno quaranta enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi;
  - b) l'ente svolga, statutariamente ed effettivamente, attività di rappresentanza, di assistenza e di tutela degli enti cooperativi aderenti e di propulsione e di sviluppo del movimento cooperativo valdostano;
  - c) l'ente disponga di organizzazione e personale adeguati ad assolvere il compito di revisione.
3. Per ottenere il riconoscimento giuridico, l'ente regionale deve presentare apposita istanza al Presidente della

coopératif, la Région peut faire appel à ses structures organisationnelles ainsi qu'aux :

- a) Structures opérationnelles régionales des associations nationales de représentation, d'assistance, de protection et de révision du mouvement coopératif reconnues au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 220/2002 et dont les membres sont des coopératives ayant leur siège social en Vallée d'Aoste ;
  - b) Établissements régionaux de représentation, d'assistance, de protection et de révision du mouvement coopératif valdôtain reconnus au sens de l'art. 21 de la présente loi.<sup>20</sup>
2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les établissements d'assistance visés à la lettre a) dudit alinéa sont tenus de transmettre à la structure compétente :
- a) Une copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
  - b) Une copie du procès-verbal de constitution de leurs organes sociaux.
3. Chaque année, les établissements d'assistance visés aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doivent transmettre à la structure compétente :
- a) Un rapport sur l'activité exercée ;
  - b) Une copie des actes concernant les modifications de la composition de leurs organes sociaux.

#### Art. 21

(Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain)

1. La reconnaissance des établissements régionaux visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la présente loi, aux fins, s'il y a lieu, de l'art. 12 du code civil, est accordée par arrêté du président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue.
2. La reconnaissance visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est accordée si :
  - a) L'établissement est régulièrement constitué sous forme de société coopérative ou sous forme d'association constituée par acte public et si quarante coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives y adhèrent régulièrement ;
  - b) L'établissement exerce, statutairement et effectivement, une activité de représentation, soutien et protection des coopératives qui y adhèrent et une fonction d'impulsion et d'essor du mouvement coopératif valdôtain ;
  - c) L'établissement dispose d'une organisation et de personnels adéquats aux fins de l'exercice des fonctions de contrôle.
3. Pour obtenir la reconnaissance juridique, l'établissement régional intéressé doit adresser une demande au prési-

Giunta regionale corredandola di:

- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
  - b) dichiarazioni di adesione di non meno di quaranta enti cooperativi associati con l'indicazione per ciascuno del numero di soci;
  - c) elenco nominativo dei componenti gli organi direttivi;
  - d) tutta la documentazione atta a comprovare i requisiti indicati nel comma 2.
4. Il riconoscimento può essere revocato dal Presidente della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione:
- a) quando l'ente regionale svolga attività in contrasto col proprio statuto o con le norme di legge;
  - b) quando venga meno anche uno solo dei requisiti necessari per la concessione del riconoscimento medesimo;
  - c) quando sia constatata la sua inefficienza a svolgere i propri compiti di revisione e di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano.
5. Prima di disporre la revoca del riconoscimento il Presidente della Giunta regionale deve sentire i legali rappresentanti dell'ente regionale interessato.
6. La concessione o la revoca del riconoscimento avvengono con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 22  
(Vigilanza sugli enti ausiliari  
della cooperazione)

1. Ogni biennio, gli enti ausiliari della cooperazione sono sottoposti alla vigilanza della Regione per quanto attiene:
- a) la corretta applicazione delle norme statutarie;
  - b) l'efficienza dell'attività di revisione sugli enti cooperativi associati;
  - c) l'utilizzazione dei contributi erogati ai sensi degli art. 23, comma 1, 53 e 55;
  - d) la corretta applicazione dei regolamenti per la gestione dei fondi di cui all'art. 28 e la verifica della corretta utilizzazione delle relative risorse.
2. Qualora l'ente ausiliario sia costituito in forma di società cooperativa, l'attività di vigilanza di cui al comma 1 è eseguita da revisori non appartenenti ad alcun ente ausiliario ed iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17, anche con l'osservanza delle disposizioni di cui agli art. 14, 15, 18 e 19.

dent du Gouvernement régional, assortie des pièces suivantes :

- a) Copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
  - b) Déclarations d'adhésion d'au moins quarante coopératives associées avec l'indication, pour chacune d'entre elles, du nombre des membres ;
  - c) Liste des noms des membres des organes de direction ;
  - d) Toute la documentation attestant que l'établissement réunit les conditions requises par le 2<sup>e</sup> alinéa du présent article.
4. La reconnaissance peut être révoquée par le président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, dans les cas suivants :
- a) L'établissement régional exerce une activité en contraste avec ses statuts ou les dispositions législatives en vigueur ;
  - b) L'établissement ne répond pas à l'une des conditions nécessaires pour que ladite reconnaissance soit accordée ;
  - c) L'établissement est reconnu incapable d'exercer ses fonctions de contrôle et de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain.
5. Avant de décider la révocation de la reconnaissance, le président du Gouvernement régional doit consulter les représentants légaux de l'établissement régional intéressé.
6. L'octroi ou la révocation de la reconnaissance ont lieu par arrêté du président du Gouvernement régional à publier au Bulletin officiel de la Région.

Art. 22  
(Contrôle sur les établissements d'assistance  
à la coopération)

1. Tous les deux ans, les établissements d'assistance à la coopération sont soumis au contrôle de la Région pour ce qui est :
- a) De l'application correcte des dispositions statutaires ;
  - b) De l'efficacité de l'activité de contrôle sur les coopératives associées ;
  - c) De l'utilisation des financements accordés au sens des articles 23, 1<sup>er</sup> alinéa, 53 et 55 de la présente loi ;
  - d) De l'application correcte des règlements pour la gestion des fonds visés à l'art. 28 de la présente loi et de la vérification de l'utilisation correcte des ressources y afférentes.
2. Au cas où l'établissement d'assistance serait constitué sous forme de société coopérative, l'activité de contrôle visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est effectuée par des contrôleurs n'appartenant à aucun établissement d'assistance et immatriculés au fichier régional visé à l'art. 17, dans le respect également des dispositions des articles 14, 15, 18 et 19 de la présente loi.

3. Con provvedimento della Giunta regionale, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono approvate le modalità di attuazione dell'attività di vigilanza di cui al comma 1 nei confronti delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali, o degli enti regionali costituiti in forma di associazione costituita con atto pubblico, di cui all'art. 20, comma 1, lett. a) e b).

*Art. 23<sup>21</sup>*  
*(Contributi, compensi e spese  
per l'attività di vigilanza)*

1. Per le revisioni di cui all'articolo 16, comma 1, spetta all'ente ausiliario cui l'ente revisionato aderisce, per ciascun biennio, un contributo, a titolo di rimborso spese, nella misura stabilita con deliberazione della Giunta regionale.
2. Al fine della determinazione del contributo di cui al comma 1, gli enti ausiliari interessati devono trasmettere, ogni quattro mesi, alla struttura competente appositi prospetti riepilogativi delle revisioni effettuate nel corrispondente periodo, con l'indicazione degli enti cooperativi revisionati, delle generalità del revisore, della data di ciascuna revisione e di ogni altro elemento necessario per la determinazione del contributo medesimo.
3. Per ogni ispezione straordinaria o revisione ordinaria di cui all'articolo 16, comma 5, e per l'attività di vigilanza di cui all'articolo 22, commi 1 e 2, al revisore spetta un compenso lordo nella misura stabilita con deliberazione della Giunta regionale.
4. Le spese derivanti dall'attività di vigilanza e dalle revisioni di cui al comma 3 sono a carico dell'Amministrazione regionale.
5. Le società cooperative edilizie e i loro consorzi sono tenuti a versare la maggiorazione del 10 per cento di cui all'articolo 20, comma 1, lettera c), della l. 59/1992, direttamente al Ministero delle attività produttive.

*Art. 24<sup>22</sup>*  
*(Spese nei casi di liquidazione  
e di commissariamento)*

1. Le spese relative alle procedure di liquidazione degli enti cooperativi, disposte ai sensi degli articoli 2522, 2545terdecies e 2545septiesdecies del codice civile, e i compensi ai commissari liquidatori sono posti a carico dell'Amministrazione regionale quando dette procedure si chiudono con totale mancanza di attivo.
2. Nei casi in cui l'attivo realizzato non sia sufficiente a coprire le spese e i compensi indicati nel comma 1, agli

3. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional doit adopter une délibération approuvant les modalités de réalisation de l'activité de contrôle visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article par les structures opérationnelles régionales des associations nationales ou des établissements régionaux constitués sous forme d'association par acte public, visés aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la présente loi.

*Art. 23<sup>21</sup>*  
*(Financements, rémunérations et dépenses  
pour l'activité de contrôle)*

1. Pour les révisions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 16 de la présente loi, l'établissement d'assistance auquel la coopérative contrôlée adhère touche tous les deux ans, à titre de remboursement des dépenses, un financement dont le montant est établi par délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de la détermination du financement visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les établissements d'assistance intéressés doivent transmettre à la structure compétente, tous les quatre mois, des tableaux récapitulatifs des révisions effectuées au cours de la période correspondante, portant l'indication des coopératives contrôlées, de l'identité du contrôleur, de la date de chaque révision et de tout autre élément nécessaire aux fins de la détermination dudit financement.
3. Pour chaque inspection extraordinaire ou révision ordinaire visée au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 et pour l'activité de contrôle visée aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas de l'art. 22 de la présente loi, le contrôleur touche une rémunération brute dont le montant est établi par délibération du Gouvernement régional.
4. Les dépenses nécessitées par l'exercice de l'activité de surveillance et par les révisions visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article sont à la charge de l'Administration régionale.
5. Les sociétés coopératives immobilières et leurs consortiums sont tenus de verser la majoration de dix pour cent prévue par la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi n° 59/1992 directement au Ministère des activités productrices.

*Art. 24<sup>22</sup>*  
*(Dépenses en cas de liquidation et  
de nomination d'un liquidateur)*

1. Les dépenses relatives aux procédures de liquidation des coopératives, au sens des articles 2522, 2545terdecies et 2545 septiesdecies du code civil, ainsi que les rémunérations des liquidateurs sont à la charge de l'Administration régionale lorsque lesdites procédures aboutissent à un manque total d'actif.
2. Au cas où l'actif ne suffirait pas à faire front aux dépenses et aux rémunérations visées au 1<sup>er</sup> alinéa du pré-

*stessi provvede l'Amministrazione regionale per la differenza necessaria.*

3. *Nei casi in cui sia anche comprovata l'assenza di risorse finanziarie necessarie a garantire il rimborso integrale delle spese affrontate dai liquidatori nominati ai sensi dell'articolo 2545octiesdecies del codice civile e, eccezionalmente, dai commissari nominati ai sensi dell'articolo 2545sexiesdecies del codice stesso, nonché il pagamento del compenso in favore dei medesimi nella misura fissata, anche con riferimento alle tariffe minime professionali, dall'Amministrazione regionale a carico degli enti cooperativi interessati, detti compensi e spese sono posti a carico dell'Amministrazione regionale medesima integralmente o per la differenza necessaria.*

Art. 25

(Elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci)

1. È istituito, ai fini dell'applicazione dell'articolo 11, comma 1, del d.lgs. 220/2002<sup>23</sup>, presso la struttura competente, l'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi e degli altri enti cooperativi che vi siano tenuti.

Art. 26

(Iscrizione all'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci)

1. L'iscrizione all'elenco regionale di cui all'art. 25 ha luogo a domanda delle società interessate, da presentare alla struttura competente.
2. Alla domanda dev'essere allegata la documentazione attestante il possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente per l'effettuazione della certificazione dei bilanci. Detta documentazione deve, altresì, essere presentata dalle società di revisione all'inizio di ogni triennio successivo all'iscrizione e dev'essere riferita al 31 dicembre dell'anno precedente.
3. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 2 e, comunque, la perdita del possesso dei requisiti determina la cancellazione d'ufficio dall'elenco regionale.

Art. 27<sup>24</sup>

(Certificazione dei bilanci)

1. *Gli enti cooperativi e i loro consorzi, tenuti alla certificazione annuale dei bilanci ai sensi dell'articolo 11, comma 1, del d.lgs. 220/2002, vi provvedono avvalendosi esclusivamente delle società di revisione iscritte nell'elenco regionale di cui all'articolo 25.*

*sent article, l'Administration régionale pourvoit à couvrir la différence.*

3. *Au cas où il serait également constaté l'absence des ressources financières nécessaires à garantir, d'une part, le remboursement intégral des dépenses supportées par les liquidateurs nommés au sens de l'art. 2545 octiesdecies du code civil et, exceptionnellement, par les commissaires nommés au sens de l'art. 2545 sexiesdecies dudit code, et, d'autre part, le paiement, par les coopératives intéressées, des rémunérations desdits liquidateurs et commissaires selon les montants établis par l'Administration régionale compte tenu également des tarifs professionnels minima, la Région prend en charge intégralement lesdites rémunérations et dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence.*

Art. 25

(Fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes)

1. Aux fins de l'application du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 220/2002<sup>23</sup>, est créé, auprès de la structure compétente, le fichier des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes des sociétés coopératives et de leur consortiums et des autres établissements de coopération qui y sont soumis.

Art. 26

(Immatriculation au fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes)

1. L'immatriculation au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi a lieu à la demande des sociétés intéressées ; ladite demande doit être adressée à la structure compétente.
2. Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant que la société intéressée répond aux conditions requises par les dispositions en vigueur pour l'exercice de l'activité de certification des comptes. Ladite documentation doit, par ailleurs, être présentée par les sociétés de contrôle tous les trois ans après l'immatriculation, en début d'année, et doit être actualisée au 31 décembre de l'année précédente.

3. La non présentation de la documentation visée au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ainsi que la perte des conditions requises comporte la radiation d'office du fichier régional.

Art. 27<sup>24</sup>

(Certification des comptes)

1. *Les entreprises coopératives et leurs consortiums soumis à la certification annuelle des comptes au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 220/2002 peuvent y pourvoir en faisant appel uniquement aux sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi.*

2. *La relazione di certificazione, quale atto complementare della vigilanza, è allegata al progetto di bilancio da sottoporre all'approvazione dell'assemblea.*
3. *L'ente cooperativo, entro sessanta giorni dalla data di approvazione del bilancio, deve trasmettere la relazione di certificazione alla struttura competente.*
4. *L'ente cooperativo che non richiede la certificazione del bilancio può essere sottoposto, previa deliberazione della Giunta regionale e sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10, alla gestione commissariale di cui all'articolo 2545sexiesdecies del codice civile; in tal caso, il commissario rimane in carica fino al perfezionamento dell'affidamento dell'incarico ad una società di revisione.*

#### CAPO IV

#### FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

##### Art. 28

(Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari della cooperazione)

1. Gli enti ausiliari possono costituire i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsti dall'art. 11 della l. 59/1992, per gli scopi di cui al medesimo art. 11, commi 2 e 3. I fondi possono essere gestiti direttamente dagli enti ausiliari, sulla base di apposito regolamento, o, senza scopo di lucro, da società per azioni o da associazioni.
2. Gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni di cui al comma 1 devono destinare alla costituzione o all'incremento dei fondi, costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono, una quota degli utili annuali pari al tre per cento. Per gli enti cooperativi esercenti il credito la quota suddetta è calcolata sulla base degli utili al netto delle riserve obbligatorie.
3. Gli enti cooperativi che aderiscono a più enti ausiliari devono ripartire la quota degli utili, in misura uguale, per tutti i fondi costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono.
4. *Deve essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato dai soci e rivalutato e i dividendi eventualmente maturati, nonché il patrimonio risultante dalla trasformazione di cui agli articoli 2545decies e 2545undecies del codice civile.<sup>25</sup>*
5. I fondi di cui al comma 1 possono essere alimentati anche da contributi erogati da enti pubblici o da privati purché finalizzati a finanziare specifici progetti predisposti dagli enti gestori dei fondi medesimi, rivolti al perseguimento delle finalità previste dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.

2. *Le rapport de certification doit être joint au projet de budget à soumettre à l'assemblée, en tant qu'acte complémentaire à la surveillance.*
3. *La coopérative doit transmettre le rapport de certification à la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la date d'approbation des comptes.*
4. *La coopérative qui ne demande pas la certification des comptes peut être soumise – en vertu d'une délibération du Gouvernement régional et la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi entendue – à la gestion d'un commissaire, au sens de l'art. 2545 sexiesdecies du code civil ; en l'occurrence, ledit commissaire exerce ses fonctions jusqu'au moment de l'attribution formelle du mandat à une société de révision.*

#### CHAPITRE IV

#### FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

##### Art. 28

(Fonds de prévoyance gérés par les établissements d'assistance de la coopération)

1. Les établissements d'assistance peuvent constituer les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération prévus par l'art. 11 de la loi n° 59/1992, pour la réalisation des objectifs prévus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas dudit article. Lesdits fonds peuvent être gérés directement par lesdits établissements, sur la base d'un règlement prévu à cet effet, ou par des associations ou sociétés par actions à but non lucratif.
2. Les entreprises coopératives adhérant aux établissements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doivent destiner une part des bénéfices annuels, à raison de 3%, à la constitution ou à l'augmentation des fonds mis en place par les établissements auxquels elles adhèrent. Pour les coopératives de crédit, la part susmentionnée est calculée sur la base des bénéfices obtenus, déduction faite des réserves obligatoires.
3. Les entreprises coopératives qui adhèrent à plusieurs établissements d'assistance doivent répartir équitablement la part de bénéfices entre tous les fonds constitués par lesdits établissements.
4. *De plus, il y a lieu de verser au titre des fonds visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes, ainsi que le patrimoine résultant de la transformation visée aux articles 2545 decies et 2545 undecies du code civil.<sup>25</sup>*
5. Les fonds visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article peuvent être également alimentés par des crédits versés par des personnes publiques ou privées, à condition qu'ils soient destinés au financement de projets spécifiques mis au point par les établissements qui gèrent les fonds en question et qu'ils visent la réalisation des objectifs pré-

Art. 29

(Costituzione dei fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione)

1. Il capitale delle società per azioni di cui all'art. 28, comma 1, dev'essere sottoscritto, almeno per l'ottanta per cento, dall'organizzazione che ne promuove la costituzione. Le azioni emesse non sono trasferibili senza il preventivo consenso dell'assemblea dei soci.
2. Delle associazioni di cui all'art. 28, comma 1, fanno parte di diritto tutti gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni che ne hanno promosso la costituzione.
3. Gli statuti delle società per azioni senza scopo di lucro e delle associazioni costituite dagli enti ausiliari, per la gestione dei fondi mutualistici, nonché i regolamenti dei fondi mutualistici gestiti direttamente da dette organizzazioni, sono soggetti all'approvazione della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione. Gli statuti ed i regolamenti devono espressamente indicare le modalità di utilizzo delle risorse, con riferimento al perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.
4. Gli enti ausiliari, entro trenta giorni dall'iscrizione della società per azioni nel registro delle imprese o dalla costituzione dell'associazione o dall'approvazione del regolamento del fondo, sono tenuti a trasmettere, alla struttura competente, copia autentica del relativo atto costitutivo e dello statuto o del regolamento del fondo.
5. Ogni cambiamento nelle cariche sociali, la modificazione dell'atto costitutivo, dello statuto o del regolamento del fondo, la messa in liquidazione o lo scioglimento della società per azioni o dell'associazione devono essere comunicati entro trenta giorni alla struttura competente.
6. Le associazioni costituite per la gestione dei fondi conseguono la personalità giuridica con decreto del Presidente della Giunta regionale e ad esse si applicano le disposizioni di cui agli art. 14 e seguenti del codice civile.
7. Le società per azioni e le associazioni che gestiscono i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione sono assoggettate ad annuale certificazione del bilancio per mezzo di società di revisione iscritte nell'elenco regionale di cui all'art. 25. Gli eventuali utili di esercizio devono essere utilizzati esclusivamente per la promozione e il finanziamento di nuove imprese o per iniziative di sviluppo della cooperazione. Non è ammessa alcuna distribuzione di utili.

vus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.

Art. 29

(Constitution des fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération)

1. Le capital des sociétés par actions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi doit être souscrit, à raison de quatre-vingt pour cent au moins, par l'organisation qui encourage la constitution. Les actions émises ne peuvent être transférées sans l'agrément préalable de l'assemblée des associés.
2. Toutes les entreprises coopératives adhérant aux établissements qui ont encouragé la constitution des fonds font partie de droit des associations visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi.
3. Les statuts des sociétés par actions à but non lucratif et des associations créées par les établissements d'assistance aux fins de la gestion des fonds de prévoyance, ainsi que les règlements des fonds de prévoyance gérés directement par lesdits établissements sont soumis à l'approbation du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue. Les statuts et les règlements doivent indiquer expressément les modalités d'utilisation des ressources, compte tenu des objectifs prévus par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.
4. Dans les trente jours qui suivent l'immatriculation de la société par actions au fichier des entreprises ou la constitution de l'association ou l'approbation du règlement du fonds, les établissements d'assistance sont tenus de transmettre à la structure compétente une copie légalisée de l'acte constitutif y afférent ainsi que des statuts ou bien du règlement des fonds.
5. Toute modification des charges sociales, de l'acte constitutif, des statuts ou du règlement du fonds, ainsi que la mise en liquidation ou la dissolution de la société par actions ou de l'association doit être communiquée à la structure compétente sous trente jours.
6. Les associations constituées en vue de la gestion des fonds de prévoyance obtiennent la personnalité juridique par arrêté du président du Gouvernement régional et sont soumises à l'application des dispositions des articles 14 et suivants du code civil.
7. Les sociétés par actions et les associations qui gèrent les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération sont soumises à une certification annuelle des comptes par l'intermédiaire de sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi. Les bénéfices éventuels de l'exercice doivent être utilisés uniquement pour la promotion et le financement de nouvelles entreprises ou pour des initiatives de développement de la coopération. La répartition des bénéfices est interdite.

8. Copia del bilancio certificato e copia del rendiconto della gestione diretta del fondo da parte degli enti ausiliari devono essere trasmesse, entro due mesi dalla loro approvazione, alla struttura competente.

Art. 30  
(Istituzione del fondo regionale previsto dall'art. 11 della l. 59/1992)

1. È istituito, ai sensi dell'art. 11, comma 7, della l. 59/1992, il fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.
2. Il fondo regionale di cui al comma 1 è alimentato da:
  - a) una quota, pari al tre per cento, degli utili annuali degli enti cooperativi, ivi comprese le cooperative esercenti il credito, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1;
  - b) il patrimonio residuo degli enti cooperativi in liquidazione, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1, dedotto il capitale versato *dai soci*<sup>26</sup> e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.

*bbis) il patrimonio risultante dalla trasformazione di cui agli articoli 2545decies e 2545undecies del codice civile delle cooperative non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'articolo 28, comma 1.*<sup>27</sup>
3. Le risorse del fondo regionale possono essere utilizzate per il perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992 e per la copertura delle spese derivanti dall'attività di vigilanza di cui all'art. 16, comma 5<sup>28</sup>.
4. La destinazione delle risorse del fondo regionale è disposta dalla Giunta regionale, su proposta dall'assessore regionale competente in materia di industria.

TITOLO III  
DISCIPLINA DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 31  
(Finalità)

1. La Regione, con il presente Titolo, dà attuazione alla l. 381/1991.

8. Une copie des comptes certifiés et une copie du compte rendu de la gestion directe du fonds de la part des établissements d'assistance doivent être transmises à la structure compétente, dans les deux mois qui suivent l'approbation desdits documents.

Art. 30  
(Création du fonds régional prévu par l'art. 11 de la loi n° 59/1992)

1. Est créé, aux termes du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 11 de la loi n° 59/1992, le fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération.
2. Le fonds régional visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est alimenté par :
  - a) Une part, équivalant à trois pour cent, des bénéfices annuels des entreprises coopératives, y compris les coopératives de crédit, qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi ;
  - b) Le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi, déduction faite du capital versé *par les associés*<sup>26</sup> et actualisé et des éventuels dividendes, au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 26 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

*b bis) Le patrimoine résultant de la transformation, au sens des articles 2545 decies et 2545 undecies du code civil, des coopératives qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de mutualité visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la présente loi.*<sup>27</sup>
3. Les ressources du fonds régional peuvent être utilisées pour la réalisation des objectifs précisés par les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992 et pour la couverture des dépenses nécessitées par l'activité de contrôle visée au 5<sup>e</sup> alinéa<sup>28</sup> de l'art. 16 de la présente loi.
4. La destination des ressources du fonds régional est décidée par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur compétent en matière d'industrie.

TITRE III  
RÈGLEMENTATION RELATIVE AUX  
COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 31  
(Finalités)

1. Par le présent titre, la Région porte application de la loi n° 381/1991.

2. La Regione, a tal fine:

- a) istituisce l'albo regionale delle cooperative sociali;
- b) determina le modalità di raccordo delle attività delle cooperative sociali con l'attività dei servizi pubblici socio-sanitari, educativi, assistenziali, di formazione professionale e con l'attività di sviluppo dell'occupazione;
- c) fissa i criteri cui debbono uniformarsi le convenzioni tra le cooperative sociali o loro consorzi e le amministrazioni pubbliche che operano nell'ambito della regione.

CAPO I  
ALBO REGIONALE DELLE  
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 32  
(Istituzione dell'albo regionale  
delle cooperative sociali)

1. È istituito, presso la struttura competente, l'albo regionale delle cooperative sociali.
2. Possono chiedere l'iscrizione all'albo le cooperative sociali ed i loro consorzi che abbiano la propria sede legale ed operino prevalentemente nel territorio della Regione e che risultino iscritte nella sezione ottava del registro regionale di cui all'art. 3.
3. L'albo si articola nelle seguenti sezioni:
  - a) sezione A, nella quale sono iscritte le cooperative sociali costituite per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
  - b) sezione B, nella quale sono iscritte le cooperative sociali che svolgono attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
  - c) sezione C, nella quale sono iscritti i consorzi costituiti come società cooperative aventi la base sociale formata in misura non inferiore al settanta per cento da cooperative sociali.
4. Le cooperative sociali di cui al comma 3, lett. b), che hanno come scopo ed attività prevalente l'inserimento lavorativo di persone svantaggiate, possono essere iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo qualora:
  - a) nello statuto sociale sia esplicitamente indicato il collegamento funzionale tra la tipologia di svantaggio dei lavoratori da inserire e gli ambiti di attività socio-sanitari, educativi ed assistenziali in modo che si possa postulare l'esercizio di attività coordinate per l'efficace raggiungimento delle finalità di cui all'art. 1 della l. 381/1991;
  - b) al loro interno esista una divisione aziendale dotata di autonomia organizzativa per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali in modo da con-

2. À ces fins, la Région :

- a) Crée le registre régional des coopératives d'aide sociale ;
- b) Établit les modalités d'harmonisation des activités des coopératives d'aide sociale avec les activités des services publics socio-sanitaires, éducatifs, d'assistance et de formation professionnelle ainsi qu'avec l'activité en matière d'emploi ;
- c) Fixe les critères que doivent respecter les conventions entre les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums et les administrations publiques qui œuvrent dans le cadre de la région.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
REGISTRE RÉGIONAL  
DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 32  
(Création du registre régional  
des coopératives d'aide sociale)

1. Est créé, auprès de la structure compétente, le registre régional des coopératives d'aide sociale.
2. Ont vocation à être immatriculés audit registre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums qui ont leur siège social et œuvrent essentiellement sur le territoire de la région et sont inscrits à la section huit du registre régional visé à l'art. 3 de la présente loi.
3. Le registre en question prévoit les sections suivantes :
  - a) Section A, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale dont le but est la gestion de services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
  - b) Section B, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale qui exercent des activités agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services et qui visent l'insertion professionnelle de personnes défavorisées;
  - c) Section C, à laquelle sont immatriculés les consortiums constitués sous forme de sociétés coopératives composées d'au moins soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale.
4. Les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article et ayant pour but essentiel l'insertion professionnelle de personnes défavorisées peuvent être immatriculées en même temps aux sections A et B si :
  - a) Leurs statuts indiquent explicitement la liaison fonctionnelle entre les types de problèmes des personnes à insérer dans le monde du travail et les domaines d'activité socio-sanitaire, éducative et d'assistance, de manière à ce qu'il soit possible de préconiser des actions coordonnées en vue de la réalisation des objectifs visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381/1991 ;
  - b) Il existe, en leur sein, une structure disposant de l'autonomie organisationnelle pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, de

sentire una corretta applicazione delle agevolazioni previste dalla normativa vigente per le attività di cui al comma 3, lett. b), e la determinazione della sussistenza dei requisiti di cui all'art. 4 della l. 381/1991.

5. Qualora le cooperative sociali svolgano attività idonee a favorire l'inserimento e l'integrazione lavorativa di persone handicappate, ai sensi dell'art. 18 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), l'iscrizione all'albo soddisfa la condizione per accedere alle convenzioni di cui all'art. 38 della medesima legge.

Art. 33

(Modalità per l'iscrizione all'albo regionale.  
Diniego e ricorso)

1. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per ottenere l'iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali, devono presentare domanda, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.
2. Le cooperative sociali devono indicare nella domanda:
  - a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui la cooperativa opera o intende operare;
  - b) l'elenco nominativo dei soci, degli amministratori e dei sindaci con l'indicazione della loro attività professionale e del loro domicilio;
  - c) le caratteristiche professionali delle persone che operano nella cooperativa o delle quali la cooperativa intende avvalersi per la gestione dei servizi in relazione all'oggetto sociale o per il supporto all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.
3. Le cooperative che chiedono l'iscrizione alla sezione B, inoltre, devono indicare nella domanda il numero dei lavoratori svantaggiati utilizzati o dei soci svantaggiati presenti nella compagine sociale.
4. I consorzi devono indicare nella domanda:
  - a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui il consorzio opera o intende operare;
  - b) il numero di iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali costituenti il consorzio.
5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione, accertato che la denominazione sociale della cooperativa contenga l'indicazione di cooperativa sociale e che la medesima sia iscritta al registro regionale degli enti cooperativi, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data

manière à permettre une application correcte des facilités prévues par les dispositions en vigueur pour les activités visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, ainsi que la vérification de l'existence des conditions visées à l'art. 4 de la loi n° 381/1991.

5. Au cas où les coopératives d'aide sociale exerceraient des activités visant à favoriser l'insertion professionnelle de personnes handicapées, aux termes de l'art. 18 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'insertion sociale et les droits des personnes handicapées), l'immatriculation au registre en question vaut condition pour pouvoir accéder aux conventions visées à l'art. 38 de ladite loi.

Art. 33

(Modalités d'immatriculation au registre régional.  
Refus d'immatriculation et recours)

1. Pour obtenir l'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent adresser à la structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.
2. Toute coopérative d'aide sociale doit indiquer dans sa demande :
  - a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels elle œuvre ou entend œuvrer ;
  - b) La liste des noms des membres, des administrateurs et des commissaires aux comptes, avec l'indication de leur activité professionnelle et de leur domicile ;
  - c) Les caractéristiques professionnelles des personnes qui œuvrent au sein de la coopérative ou auxquelles la coopérative entend faire appel pour la gestion des services, compte tenu de sa raison sociale, ou à titre de soutien pour l'insertion professionnelle de personnes défavorisées.
3. Les coopératives qui demandent l'immatriculation à la section B dudit registre doivent, en outre, indiquer dans leur demande le nombre de travailleurs défavorisés ou d'associés défavorisés présents dans l'effectif de la coopérative.
4. Les consortiums doivent indiquer dans leur demande :
  - a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels ils œuvrent ou entendent œuvrer ;
  - b) Le numéro d'immatriculation des coopératives d'aide sociale qui les composent au registre régional y afférent.
5. Le dirigeant de la structure compétente, après avoir vérifié que la documentation est complète et après avoir constaté que la dénomination sociale de la coopérative est accompagnée de la mention «coopérative d'aide sociale» et que la coopérative en cause est immatriculée au registre régional des entreprises coopératives, dispo-

di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo all'albo regionale delle cooperative sociali.

6. Dell'avvenuta iscrizione è data comunicazione all'ente cooperativo interessato. Il relativo provvedimento è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.
7. La struttura competente può chiedere in qualunque momento informazioni e precisazioni aggiuntive all'ente cooperativo interessato.
8. In caso di documentazione incompleta o comunque regolarizzabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione, con assegnazione di un termine di sessanta giorni.
9. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 8, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione all'albo è negata.
10. Il diniego di cui al comma 9 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.
11. Avverso il provvedimento di cui al comma 10 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
12. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 11 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

Art. 34

(Cancellazione dell'iscrizione all'albo)

1. La cancellazione dall'albo regionale delle cooperative sociali è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:
  - a) la cooperativa sociale o il consorzio siano stati cancellati dal registro regionale degli enti cooperativi;
  - b) la cooperativa sociale o il consorzio perda i requisiti necessari per l'iscrizione;
  - c) quando non sia stato possibile effettuare entro l'anno, per cause dipendenti dalla cooperativa sociale o dal consorzio, la revisione ordinaria di cui all'art. 14, comma 3;
  - d) il consorzio abbia una base sociale formata in misura inferiore al settanta per cento da cooperative sociali;
  - e) il numero dei soci volontari, di cui all'art. 2, comma 2, della l. 381/1991, superi la misura del cinquanta

se, par un acte propre, l'immatriculation de ladite coopérative au registre régional des coopératives d'aide sociale dans les soixante jours qui suivent la date de présentation de la demande.

6. L'immatriculation est communiquée à la coopérative intéressée et l'acte y afférent est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.
7. La structure compétente peut demander à tout moment des renseignements et des précisions complémentaires à la coopérative intéressée.
8. Au cas où la documentation présentée serait incomplète ou irrégulière mais susceptible d'être régularisée, la coopérative intéressée est invitée à la compléter ou à la régulariser sous soixante jours.
9. Si la documentation incomplète ou irrégulière n'est pas complétée ou régularisée dans le délai visé au 8<sup>e</sup> alinéa du présent article, ou bien si la coopérative ne répond pas aux conditions prévues par les dispositions législatives en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.
10. Le refus visé au 9<sup>e</sup> alinéa du présent article est prononcé par un acte du dirigeant de la structure compétente et communiqué à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception, sous trente jours de l'adoption dudit acte.
11. La coopérative intéressée peut introduire un recours contre l'acte visé au 10<sup>e</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.
12. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue au sujet du recours visé au 11<sup>e</sup> alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception de celui-ci.

Art. 34

(Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des coopératives d'aide sociale est prononcée par acte du dirigeant de la structure compétente dans les cas suivants :
  - a) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ont été radiés du registre régional des entreprises coopératives ;
  - b) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ne réunissent plus les conditions requises pour l'immatriculation ;
  - c) Il a été impossible d'effectuer avant la fin de l'année, pour des raisons imputables à la coopérative ou au consortium, le contrôle ordinaire visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 14 de la présente loi ;
  - d) Le consortium est composé à raison de moins de soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale ;

- per cento dei soci e la base sociale non venga riequilibrata entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida;
- f) nelle cooperative sociali di cui all'art. 32, comma 3, lett. b), il numero dei lavoratori svantaggiati scenda al di sotto della misura del trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e detto rapporto non sia ripristinato entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida.
2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione ed è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
  3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
  4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.
  5. La cooperativa sociale o il consorzio cancellato dall'albo regionale non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto, a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

CAPO II  
MODALITÀ DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ  
DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI  
ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE  
PROFESSIONALE E CON  
LE POLITICHE ATTIVE DEL LAVORO

Art. 35

(Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari,  
educativi ed assistenziali)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione delle attività socio-sanitarie, educative ed assistenziali, la Regione prevede le modalità di specifico apporto della cooperazione sociale e individua i settori di intervento nei quali le è riconosciuto un ruolo prioritario in forza delle caratteristiche di finalizzazione all'interesse pubblico, di imprenditorialità e di democrazia che la caratterizzano.

Art. 36

(Raccordo con le attività  
di formazione professionale)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione in materia di formazione professionale, la Regione prevede strumenti volti a favorire:

- e) Le nombre des membres bénévoles visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 381/1991 dépasse cinquante pour cent des coopérateurs et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de la réception de la sommation y afférente ;
  - f) Au sein des coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi, le nombre de travailleurs défavorisés est inférieur à trente pour cent des travailleurs de la coopérative et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de réception de la sommation y afférente.
2. L'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doit être transmis à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption et est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Les effets dudit acte courent à compter de la réception de la communication y afférente.
  3. Il est possible d'introduire un recours contre l'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.
  4. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue sur le recours visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception dudit recours.
  5. La coopérative d'aide sociale ou le consortium radié du registre régional ne peuvent présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

CHAPITRE II  
HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS  
DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS  
ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION  
PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC  
LES POLITIQUES DE L'EMPLOI

Art. 35

(Harmonisation avec l'activité des services  
socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance)

1. Dans le cadre des actes de programmation des activités socio-sanitaires, éducatives et d'assistance, la Région prévoit les modalités d'intervention des coopératives d'aide sociale et établit les secteurs dans lesquels il est reconnu à celles-ci un rôle capital en vertu de leur utilité publique et du caractère managérial et démocratique qui les caractérise.

Art. 36

(Harmonisation avec les activités  
de formation professionnelle)

1. Dans le cadre des actes de programmation en matière de formation professionnelle, la Région prévoit des instruments visant à favoriser :

- a) la realizzazione di uno stretto raccordo tra le strutture formative regionali e le cooperative sociali, riguardo alla formazione di base, alla riqualificazione e all'aggiornamento degli operatori, anche attraverso l'individuazione, la definizione ed il sostegno di nuovi profili professionali nell'ambito delle attività di inserimento lavorativo di soggetti svantaggiati;
- b) lo sviluppo, attraverso le cooperative sociali e i loro consorzi, di specifiche iniziative formative a favore dei lavoratori svantaggiati;
- c) l'attuazione di autonome iniziative delle cooperative sociali o loro consorzi volte all'aggiornamento professionale del proprio personale e alla qualificazione manageriale degli amministratori, attraverso adeguati riconoscimenti e supporti, con particolare riferimento alle attività formative svolte in forma associata fra le cooperative sociali medesime.

Art. 37

(Raccordo con le politiche attive del lavoro)

1. La Regione riconosce nelle cooperative sociali un soggetto privilegiato per l'attuazione di politiche attive del lavoro finalizzate a nuova occupazione.
2. In particolare, possono essere previste, all'interno dei piani triennali di politica del lavoro, forme di intervento finalizzate a:
  - a) favorire l'affidamento alle cooperative sociali della fornitura di beni e di servizi da parte di amministrazioni pubbliche;
  - b) promuovere nell'ambito regionale lo sviluppo imprenditoriale della cooperazione sociale.

CAPO III  
CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE  
SOCIALI, I LORO CONSORZI  
E LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

Art. 38

(Partecipazione alle gare e scelta del contraente)

1. La partecipazione alle gare per l'appalto dei servizi di cui al presente Titolo è subordinata all'assenza di cause di esclusione e, in particolare, al rispetto delle norme del contratto collettivo di lavoro delle cooperative sociali, delle norme previdenziali e assicurative nonché al possesso di requisiti di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria definiti con provvedimento della Giunta regionale.
2. Gli appalti di servizi di cui al presente Titolo, sono aggiudicati a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, valutabile in base ad elementi diversi variabili in relazione al contratto, quali, tra l'altro, il merito tecnico, la qualità del progetto e del servizio, le sue modalità di gestione ed il prezzo. È in ogni caso da escludere l'aggiudicazione unicamente secondo il criterio del prezzo più basso fermo restando che, fino all'emanazio-

- a) La mise en place d'un rapport étroit entre les structures de formation régionales et les coopératives d'aide sociale en matière de formation de base, de reconversion et de recyclage des opérateurs et ce, par la création, la définition et le soutien de nouveaux profils professionnels dans le cadre des activités d'insertion professionnelle des personnes défavorisées ;
- b) Le développement, par l'intermédiaire des coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, d'initiatives de formation spécifiques à l'intention des travailleurs défavorisés ;
- c) La mise en œuvre par les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums d'initiatives visant le recyclage professionnel de leur personnel et la qualification managerielle des administrateurs, au moyen d'aides diverses, notamment pour ce qui est des activités de formation exercées par l'intermédiaire des associations desdites coopératives.

Art. 37

(Harmonisation avec les politiques de l'emploi)

1. La Région reconnaît les coopératives d'aide sociale en tant que sujets privilégiés pour la réalisation des politiques visant la création de nouveaux emplois.
2. En particulier, il est possible de prévoir, dans le cadre des plans triennaux de politique de l'emploi, des mesures visant à :
  - a) Favoriser l'attribution aux coopératives d'aide sociale de la fourniture de biens et de services de la part des administrations publiques ;
  - b) Encourager, à l'échelon régional, le développement manageriel des coopératives d'aide sociale.

CHAPITRE III  
CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES  
D'AIDE SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS  
ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

Art. 38

(Participation aux marchés et choix du contractant)

1. La participation aux marchés en vue de l'attribution des services visés au présent titre est subordonnée à l'absence de toute cause d'exclusion et, en particulier, au respect des dispositions de la convention collective de travail des coopératives d'aide sociale, des dispositions en matière de prévoyance et d'assurance ainsi qu'à la possession des capacités technico-organisationnelles et économiques prévues par un acte du Gouvernement régional.
2. Les marchés de services visés au présent titre sont attribués au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, choisie sur la base de différents éléments, variables en fonction du contrat, au nombre desquels figurent, entre autres, le mérite technique, la qualité du projet et du service, les modalités de gestion et le prix y afférents. Il est en tout cas à exclure l'attribution du marché sur la base uniquement du prix

ne di una apposita direttiva regionale che definisca gli standard di qualità dei servizi di cui al presente Titolo, nella scelta del contraente, l'elemento prezzo non può avere un peso superiore al cinquanta per cento del punteggio complessivo previsto per l'aggiudicazione.

3. Qualora la fornitura abbia ad oggetto beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari, educativi ed assistenziali, il progetto di inserimento dei soggetti svantaggiati costituisce particolare elemento di valutazione qualitativa, sulla base di criteri di ponderazione determinati con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1.
4. Il bando di gara o il capitolato d'onere indica gli elementi di valutazione che sono applicati e l'ordine d'importanza loro attribuita.
5. La Giunta regionale, in conformità alla normativa statale e comunitaria relativa agli appalti di servizi, definisce con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1:
  - a) le cause di esclusione;
  - b) i requisiti per la partecipazione alle gare;
  - c) gli elementi per la valutazione della qualità dell'offerta;
  - d) la documentazione probatoria;
  - e) la metodologia di attribuzione dei punteggi da assegnare agli elementi di valutazione.

Art. 39  
(Convenzioni)

1. La Giunta regionale, in attuazione dell'art. 9, comma 2, della l. 381/1991, approva gli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche operanti nell'ambito regionale, rispettivamente per:
  - a) la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
  - b) la fornitura di beni e servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991.
2. Gli schemi di convenzione di cui al comma 1, lett. a) e b), sono adottati, rispettivamente, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di cooperative sociali e dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.
3. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per stipulare le convenzioni con le amministrazioni pubbliche per la gestione dei servizi e per le forniture di cui al comma 1, devono essere iscritte all'albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32.
4. La cancellazione dall'albo comporta la risoluzione auto-

le plus bas ; jusqu'à l'adoption d'une directive régionale spécifique définissant les standards des services visés au présent titre, lors du choix du contractant, le prix ne peut donner lieu à l'attribution de plus de cinquante pour cent du total des points prévus pour l'adjudication.

3. Au cas où la fourniture porterait sur des biens ou des services autres que les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, le projet d'insertion des personnes défavorisées vaut élément prioritaire dans l'évaluation qualitative effectuée sur la base de critères établis par l'acte du Gouvernement régional visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.
4. L'avis d'appel d'offres ou le cahier des charges indiquent les éléments d'évaluation qui sont pris en compte et leur ordre d'importance.
5. Conformément aux dispositions nationales et communautaires relatives aux marchés de services, le Gouvernement régional définit, par l'acte visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article :
  - a) Les causes d'exclusion ;
  - b) Les conditions requises pour la participation au marché ;
  - c) Les éléments pour l'évaluation de la qualité de la soumission ;
  - d) La documentation probatoire ;
  - e) Les méthodes d'attribution des points relatifs aux éléments d'évaluation.

Art. 39  
(Conventions)

1. En application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 381/1991, le Gouvernement régional approuve les schémas de convention entre les coopératives sociales et leurs consortiums et les administrations publiques œuvrant sur le territoire de la région, aux fins respectivement :
  - a) De la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
  - b) De la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991.
2. Les schémas de convention visés aux lettres a) et b) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont adoptés, respectivement, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de coopératives d'aide sociale et de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, la commission régionale de la coopération entendue.
3. Pour pouvoir passer des conventions avec les administrations publiques en vue de la gestion des services et des fournitures visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent être immatriculés au registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la présente loi.
4. La radiation dudit registre comporte la résolution auto-

matica della convenzione salvo la facoltà, da parte dell'amministrazione interessata, di disporre con proprio provvedimento la prosecuzione del rapporto fino alla scadenza naturale. Detta facoltà può essere esercitata solamente quando è necessario garantire l'espletamento del servizio o il completamento della fornitura onde evitare i possibili pregiudizi derivanti dall'interruzione del rapporto medesimo.

5. I consorzi di cui all'art. 32, comma 3, lett. c), possono stipulare convenzioni ai sensi dell'art. 5 della l. 381/1991 qualora le attività convenzionate siano esclusivamente svolte da cooperative sociali di cui alla lett. b) del medesimo comma ad essi associati ovvero siano gestite direttamente con personale dipendente dei consorzi medesimi.
6. Le cooperative iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo concorrono all'aggiudicazione della gestione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali secondo la disciplina prevista in materia di contratti della pubblica amministrazione utilizzando, nell'esecuzione del contratto, le specifiche strutture operative predisposte per lo svolgimento dei servizi stessi.
7. La gestione di servizi di cui all'art. 32, comma 3, lett. a), è da intendersi quale organizzazione complessiva e coordinata dei diversi fattori materiali, immateriali e umani che concorrono alla realizzazione di un servizio, con esclusione delle mere sostituzioni di manodopera.
8. I criteri per l'accesso e per la scelta del contraente di cui all'art. 38, nonché gli schemi di convenzione di cui al comma 1, si applicano, oltre che ai soggetti di cui all'art. 32, anche agli altri soggetti fornitori di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali.

#### Art. 40

(Contenuti degli schemi di convenzione tipo)

1. Le convenzioni di cui all'art. 39 debbono almeno prevedere:
  - a) l'indicazione dell'attività oggetto della convenzione e della sua modalità di svolgimento;
  - b) la durata della convenzione e il regime delle proroghe;
  - c) i requisiti di professionalità e gli standard del personale impiegato e, in particolare, le caratteristiche professionali del responsabile tecnico dell'attività;
  - d) l'eventuale partecipazione del personale ad attività formative e relative modalità;
  - e) l'eventuale capacità di mobilitare risorse volontarie individuali od organizzate laddove necessario in relazione alla natura del servizio e il ruolo svolto dalle medesime in relazione a quanto previsto dall'art. 2, comma 5, della l. 381/1991;
  - f) gli standard tecnici relativi alle strutture e alle condi-

matique de la convention, sans préjudice de la faculté, pour l'administration intéressée, de décider, par un acte propre, la poursuite du rapport jusqu'à son expiration normale. Cette faculté peut être exercée uniquement lorsqu'il s'avère nécessaire de garantir le service ou l'achèvement de la fourniture en question pour éviter toute retombée négative pouvant découler de l'interruption dudit rapport.

5. Les consortiums visés à la lettre c) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi peuvent passer des conventions au sens de l'art. 5 de la loi n° 381/1991 lorsque les activités prévues soit sont exercées uniquement par les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) dudit alinéa qui font partie desdits consortiums, soit sont gérées directement par le personnel salarié desdits consortiums.
6. Les coopératives immatriculées en même temps aux sections A et B du registre ont vocation à participer aux marchés pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance aux termes de la réglementation prévue en matière de contrats de l'administration publique, et utilisent, dans l'application du contrat, les structures opérationnelles spécifiques prévues pour le déroulement des services en question.
7. L'on entend par gestion des services visés à la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi l'organisation globale et coordonnée des différents facteurs matériels, immatériels et humains qui concourent à la réalisation d'un service, à l'exclusion de la main d'œuvre de remplacement.
8. Les critères pour la participation aux marchés et pour le choix du contractant visés à l'art. 38 de la présente loi, ainsi que les schémas de convention visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article s'appliquent non seulement aux sujets visés à l'art. 32 de la présente loi, mais également aux autres sujets qui assurent des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance.

#### Art. 40

(Contenus des schémas de convention)

1. Les conventions visées à l'art. 39 de la présente loi doivent indiquer au moins :
  - a) L'activité faisant l'objet de la convention et les modalités de déroulement ;
  - b) La durée de la convention et le régime des prorogations ;
  - c) Les conditions professionnelles requises et les standards des personnels utilisés et, en particulier, les caractères professionnels du responsable technique de l'activité ;
  - d) L'éventuelle participation des personnels à des activités de formation et les modalités y afférentes ;
  - e) L'éventuelle capacité de mobiliser des bénévoles isolés ou des associations bénévoles, si cela est nécessaire en fonction de la nature du service et du rôle joué par lesdits bénévoles et associations, compte tenu des dispositions du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi

- zioni igienico-sanitarie e di sicurezza;
- g) l'indicazione delle norme contrattuali applicate in materia di rapporti di lavoro;
  - h) la determinazione dei corrispettivi e le modalità di pagamento;
  - i) le forme e le modalità di verifica e di vigilanza sullo svolgimento dell'attività con particolare riguardo alla qualità dei servizi, alla migliore utilizzazione delle risorse e alla tutela degli utenti;
  - l) il regime delle inadempienze, le modalità e i tempi di disdetta e le clausole di risoluzione;
  - m) l'obbligo e le modalità assicurative e previdenziali del personale e degli utenti;
  - n) le modalità di raccordo con gli uffici delle amministrazioni pubbliche competenti nella materia oggetto della convenzione;
  - o) qualora si tratti di cooperative di cui all'art. 32, comma 4, l'elenco nominativo dei lavoratori soci e non soci divisi per tipologia di attività secondo le indicazioni di cui all'art. 1 della l. 381/1991, con relativa specificazione dei lavoratori impiegati nell'attività prevista dalla convenzione stessa.
2. L'ambito di riferimento per l'identificazione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali è definito in relazione a quanto stabilito dalla normativa di settore, anche in attuazione di norme statali.
3. Gli schemi di convenzione tipo relativi alla fornitura di beni e di servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991, oltre a quanto previsto al comma 1, devono almeno:
- a) prevedere espressamente la finalità della creazione di opportunità di lavoro e di formazione al lavoro per persone svantaggiate;
  - b) indicare i criteri per determinare il numero di lavoratori svantaggiati in relazione all'entità della fornitura affidata, al grado di produttività e al fabbisogno formativo delle persone svantaggiate inserite.

Art. 41

(Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza)

1. Al fine di garantire, attraverso la continuità, un adeguato livello qualitativo dei servizi ed un efficace processo di programmazione degli interventi, le convenzioni relative a servizi caratterizzati da prestazioni ricorrenti devono avere, possibilmente, durata triennale, con verifiche annuali.
2. Le convenzioni, inoltre, al fine di misurare il grado di soddisfazione dei bisogni, devono prevedere forme di verifica della qualità delle prestazioni anche attraverso indagini effettuate dalle amministrazioni interessate presso gli utenti.

- n° 381/1991 ;
- f) Les standards techniques relatifs aux structures et aux conditions d'hygiène, de santé et de sécurité ;
  - g) Les dispositions contractuelles appliquées en matière de rapports de travail ;
  - h) Les critères de détermination des rémunérations et les modalités de paiement ;
  - i) Les formes et les modalités de vérification et de contrôle du déroulement de l'activité, compte tenu notamment de la qualité des services, de l'utilisation rationnelle des ressources et de la protection des usagers ;
  - l) Les cas d'inobservation, les modalités de révocation et les clauses de résolution de la convention ;
  - m) L'obligation relative à l'assurance et à la prévoyance pour les personnels et les usagers et les modalités y afférentes ;
  - n) Les modalités de liaison avec les bureaux des administrations publiques compétentes pour ce qui est de la matière faisant l'objet de la convention ;
  - o) Au cas où il s'agirait des coopératives visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 32 de la présente loi, la liste des noms des travailleurs membres et non-membres répartis par type d'activité, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381/1991, avec l'indication des travailleurs utilisés dans l'activité prévue par la convention en question.

2. Le domaine de référence pour la détermination des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance est établi compte tenu des dispositions sectorielles en vigueur et en application des dispositions nationales.
3. En sus des indications visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les schémas de convention relatifs à la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991 doivent :

- a) Prévoir expressément la création de nouveaux emplois et la formation professionnelle des personnes défavorisées ;
- b) Indiquer les critères pour la détermination du nombre de travailleurs défavorisés concernés, compte tenu de l'importance de la fourniture attribuée ainsi que du niveau de productivité et des besoins en formation des personnels défavorisés.

Art. 41

(Durée des conventions et protection des usagers)

1. Dans le dessein de garantir un niveau qualitatif des services adéquat, grâce à leur continuité, et un processus efficace de programmation des actions, les conventions relatives à des services caractérisés par des prestations habituelles doivent avoir, si possible, une durée de trois ans et faire l'objet d'une vérification annuelle.
2. De plus, aux fins de l'évaluation du degré de satisfaction des besoins, lesdites conventions doivent prévoir la vérification de la qualité des prestations sous forme, entre autres, d'enquêtes effectuées par les administrations intéressés auprès des usagers.

TITOLO IV  
PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO  
DEL MOVIMENTO COOPERATIVO

Art. 42  
(Finalità)

1. Con il presente Titolo, la Regione si propone di promuovere, sostenere e consolidare il movimento cooperativo mediante interventi diretti a:
  - a) stimolare la costituzione di enti cooperativi;
  - b) incrementare lo sviluppo dell'attività degli enti cooperativi e la loro capacità imprenditoriale e produttiva;
  - c) favorire il rafforzamento della professionalità e della specializzazione degli operatori;
  - d) migliorare ed incrementare le attività di servizio volte al sostegno del movimento cooperativo.

CAPO I  
INTERVENTI A FAVORE DELLE SOCIETÀ  
COOPERATIVE, DELLE PICCOLE SOCIETÀ  
COOPERATIVE E DEI LORO CONSORZI

Art. 43<sup>29</sup>  
(Soggetti beneficiari)

1. *I benefici di cui al presente capo sono diretti esclusivamente a favore delle società cooperative e dei loro consorzi che:*
  - a) *svolgono la propria attività in misura prevalente nel territorio della regione;*
  - b) *perseguono effettivamente lo scopo di cui all'articolo 2;*
  - c) *risultano iscritti nella sezione cooperative a mutualità prevalente del registro regionale degli enti cooperativi;*
  - d) *sono in possesso di tutti gli altri requisiti previsti dalla presente legge e dalle disposizioni statali in materia di cooperazione.*
2. *Per le società cooperative costituite da un numero di soci inferiore a sei, gli importi massimi di cui agli articoli 45, 46, 47, 47bis e 48 sono ridotti del 50 per cento.*
3. *Le società cooperative che hanno goduto dei benefici di cui agli articoli 45, 46, 47, 47bis e 48 e che, successivamente, risultano costituite da un numero di soci inferiore a sei, possono accedere ai medesimi benefici trascorsi tre anni dalla data in cui è venuto meno il requisito dei sei soci.*
4. *Gli enti ausiliari organizzati in forma di società cooperativa sono esclusi dai benefici di cui al presente capo.*

Art. 44  
(Modalità per l'ottenimento di contributi)

1. I soggetti beneficiari sono tenuti a presentare domanda,

TITRE IV  
PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION  
DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

Art. 42  
(Finalités)

1. Par le présent titre, la Région se propose d'encourager, soutenir et consolider le mouvement coopératif par des mesures visant à :
  - a) Stimuler la création de coopératives ;
  - b) Développer l'activité des coopératives et leurs capacités managerielles et productives ;
  - c) Favoriser l'amélioration du niveau de professionnalisme et de spécialisation des opérateurs ;
  - d) Améliorer et développer les activités de service visant le soutien du mouvement coopératif.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MESURES EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS  
COOPÉRATIVES, DES PETITES SOCIÉTÉS  
COOPÉRATIVES ET DE LEURS CONSORTIUMS

Art. 43<sup>29</sup>  
(Bénéficiaires)

1. *Les aides visées au présent chapitre sont uniquement destinées aux sociétés coopératives et à leurs consortiums qui :*
  - a) *Exercent leur activité à titre principal sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;*
  - b) *Poursuivent effectivement les objectifs visés à l'art. 2 de la présente loi ;*
  - c) *Sont immatriculés à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste du Registre régional des entreprises coopératives ;*
  - d) *Réunissent toutes les autres conditions requises par la présente loi et par les dispositions nationales en vigueur en matière de coopération.*
2. *Pour les sociétés coopératives qui comptent moins de six associés, les montants maximums visés aux articles 45, 46, 47, 47 bis et 48 de la présente loi sont réduits de cinquante pour cent.*
3. *Les sociétés coopératives qui ont bénéficié des aides visées aux articles 45, 46, 47, 47 bis et 48 de la présente loi et qui ensuite résultent avoir moins de six associés ne peuvent obtenir les mêmes bénéfices qu'après trois ans de la date à laquelle elles ne remplissent plus la condition du nombre minimum de six associés.*
4. *Les établissements d'assistance constitués sous forme de société coopérative sont exclus des bénéfices visés au présent chapitre.*

Art. 44  
(Modalités d'obtention des aides)

1. Les entreprises intéressées sont tenues de présenter à la

- su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.
2. La domanda dev'essere corredata da apposito progetto finalizzato alla produzione di beni e alla prestazione di servizi secondo criteri di efficienza e di economicità con equilibrio di bilancio e remunerazione del lavoro.
  3. Dal progetto deve risultare esattamente l'iniziativa per cui si chiede il finanziamento, l'opportunità dell'operazione in ragione dell'attività svolta e della situazione di mercato, i tempi e i modi per la realizzazione degli obiettivi, l'incremento dell'attività propria derivante dall'iniziativa e gli effetti di tale incremento sul mercato e sull'occupazione.
  4. Il progetto dev'essere commisurato alle effettive esigenze dell'impresa cooperativa, dev'essere corredata dal piano degli investimenti e dal piano finanziario relativo all'operazione per la quale si chiede il contributo e deve dimostrare la conformità dell'operazione rispetto all'oggetto e agli scopi statutari dell'ente cooperativo medesimo.
  5. <sup>30</sup>

*Art. 45<sup>31</sup>*

*(Contributi per operazioni d'investimento di avvio attività)*

1. Sono considerate operazioni di investimento di avvio attività le spese sostenute o assunte, in data successiva all'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi ed entro due anni dalla data di iscrizione nel medesimo registro, relative:
  - a) all'acquisizione di aree necessarie per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di complessi aziendali e rami aziendali, escluso l'avviamento;
  - b) all'acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, comprese le opere edili e impiantistiche nella misura strettamente necessaria all'installazione dei macchinari, impianti, arredi e attrezzature di cui alla lettera c);
  - c) all'acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchinari, impianti, attrezzature, arredi, autoveicoli, marchi, brevetti e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche all'acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi;
  - d) all'acquisizione di programmi informatici commisurati alle esigenze produttive, amministrative e gestionali, comprese le licenze d'uso;
  - e) ai progetti di innovazione tecnologica e di condivisione di reti tecnologiche, compresa la realizzazione di siti e portali web.

structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.

2. Ladite demande doit être assortie d'un projet de production de biens et de prestation de services suivant des critères d'efficacité et d'économie comportant l'équilibre du budget et la rémunération du travail.
3. Ledit projet doit indiquer exactement l'initiative pour laquelle le financement est demandé, l'opportunité de l'opération en raison de l'activité exercée et de la situation du marché, les délais et les modalités de réalisation des objectifs escomptés, le développement de l'activité de la coopérative susceptible de découler de l'initiative en question et les effets de ce développement sur le marché et sur le secteur de l'emploi.
4. Le projet doit être proportionnel aux exigences effectives de l'entreprise coopérative, assorti du plan des investissements et du plan financier relatif à l'opération pour laquelle le financement est demandé et prouver la conformité de ladite opération à l'objet et aux finalités statutaires de la coopérative concernée.
5. <sup>30</sup>

*Art. 45<sup>31</sup>*

*(Concours aux investissements pour le démarrage des entreprises)*

1. Sont considérées comme investissements pour le démarrage des entreprises les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après la date de leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives et dans les deux ans qui suivent ladite date, en vue des opérations suivantes :
  - a) Acquisition des aires nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'installations à usage industriel et de branches d'activité, exception faite pour le démarrage ;
  - b) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris les travaux de réalisation des structures et des réseaux, dans la mesure strictement nécessaire à la mise en place des machines, des installations, du mobilier et des équipements visés à la lettre c) ci-dessus ;
  - c) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, installations, équipements, mobilier, véhicules, labels et brevets et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services ;
  - d) Acquisition de logiciels proportionnés aux exigences de production, d'administration et de gestion, y compris les licences d'utilisation ;
  - e) Application de projets d'innovation technologique et de partage de réseaux technologiques, y compris la réalisation de sites et de portails web.

2. La Giunta regionale, per le operazioni di investimento di avvio attività di cui al comma 1, può concedere, fino all'importo massimo di euro 42.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi:

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;
- c) iscritti alla categoria altre cooperative, con almeno il 40 per cento di soci lavoratori.

3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura massima del 50 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.

4. La Giunta regionale può, altresì, concedere contributi a fondo perduto, fino all'importo massimo di euro 26.000, per le operazioni di investimento di avvio attività alle società cooperative o ai loro consorzi:

- a) sociali, anche se privi del requisito di cui al comma 2, lettera b);
- b) iscritti alla categoria altre cooperative, anche se privi dei requisiti di cui al comma 2, lettera c);
- c) di consumo;
- d) di dettaglianti;
- e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;
- f) iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura massima del 40 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.

Art. 46<sup>32</sup>

(Contributi per nuovi investimenti)

1. Sono considerati nuovi investimenti le spese sostenute o assunte, trascorsi almeno due anni dalla data di iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi, relative:

- a) all'acquisizione di aree necessarie per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di complessi aziendali e rami aziendali, escluso l'avviamento;
- b) all'acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, comprese le opere edili e impiantistiche nella misura strettamente

2. Aux fins des investissements pour le démarrage des entreprises visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut octroyer des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 42 000 euros maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives de production et de travail et de leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;
- c) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives » et ayant 40 pour cent au moins de salariés associés.

3. Le montant des aides visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé à 50 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

4. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, octroyer des aides à fonds perdu au titre des investissements pour le démarrage des entreprises, jusqu'à concurrence de 26 000 euros maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives », même s'ils ne répondent pas aux conditions visées à la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives de consommation et de leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives de détaillants et de leurs consortiums ;
- e) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;
- f) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ».

5. Le montant des aides visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé à 40 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

Art. 46<sup>32</sup>

(Concours aux nouveaux investissements)

1. Sont considérées comme nouveaux investissements les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après deux ans au moins de la date de leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition des aires nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'installations à usage industriel et de branches d'activité, exception faite pour le démarrage ;
- b) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris les

- necessaria all'installazione dei macchinari, impianti, arredi e attrezzature di cui alla lettera c);
- c) all'acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchinari, impianti, attrezzature, arredi, autoveicoli, marchi, brevetti e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche all'acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi;
- d) all'acquisizione di programmi informatici commisurati alle esigenze produttive, amministrative e gestionali, comprese le licenze d'uso;
- e) ai progetti di innovazione tecnologica e di condivisione di reti tecnologiche, compresa la realizzazione di siti e portali web.
2. I nuovi investimenti devono essere destinati all'attuazione di progetti di sviluppo finalizzati a:
- a) incrementi occupazionali;
- b) incrementi produttivi;
- c) ammodernamento dell'impresa o acquisizione di complessi aziendali.
3. I progetti di sviluppo sono ammissibili a finanziamento a condizione che il patrimonio netto, relativo all'ultimo bilancio approvato, non sia negativo.
4. La Giunta regionale, per i nuovi investimenti di cui al comma 1, può concedere, fino all'importo massimo di euro 62.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi:
- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;
- c) iscritti alla categoria altre cooperative, con almeno il 40 per cento di soci lavoratori.
5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura massima del 50 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.
6. La Giunta regionale può, altresì, concedere, fino all'importo massimo di euro 42.000, contributi a fondo perduto per i nuovi investimenti di cui al comma 1, alle società cooperative o ai loro consorzi:
- a) sociali, anche se privi del requisito di cui al comma 4, lettera b);
- b) iscritti alla categoria altre cooperative, anche se privi dei requisiti di cui al comma 4, lettera c);
- c) di consumo;
- d) di dettaglianti;
- e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;
- f) iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi.
- travaux de réalisation des structures et des réseaux, dans la mesure strictement nécessaire à la mise en place des machines, des installations, du mobilier et des équipements visé à la lettre c) ci-dessus ;
- c) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, installations, équipements, mobilier, véhicules, labels et brevets et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services ;
- d) Acquisition de logiciels proportionnés aux exigences de production, d'administration et de gestion, y compris les licences d'utilisation ;
- e) Application de projets d'innovation technologique et de partage de réseaux technologiques, y compris la réalisation de sites et de portails web.
2. Les nouveaux investissements doivent être destinés à la réalisation de projets de développement visant :
- a) À la création de nouveaux emplois ;
- b) À l'augmentation des niveaux de production ;
- c) À la modernisation de l'entreprise et à l'acquisition d'installations à usage industriel.
3. Lesdits projets de développement sont éligibles si le patrimoine net, résultant des derniers comptes approuvés, n'est pas négatif.
4. Pour les nouveaux investissements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut octroyer des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 62 000 euros maximum, en faveur :
- a) Des sociétés coopératives de production et de travail et de leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;
- c) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives » et ayant 40 pour cent au moins de salariés associés.
5. Le montant des aides visées au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé à 50 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.
6. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, octroyer des aides à fonds perdu pour les nouveaux investissements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, jusqu'à concurrence de 42 000 euros maximum, en faveur :
- a) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives », même s'ils ne répondent pas aux conditions visées à la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives de consommation et de leurs consortiums ;

7. L'ammontare dei contributi di cui al comma 6 è determinato nella misura massima del 40 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.

8. Sono ammesse a finanziamento le spese sostenute:

- a) nei trecentosessanta giorni che precedono la data di presentazione della domanda di contributo;
- b) entro due anni dalla data in cui la Giunta regionale approva la concessione del contributo.

Art. 47  
(Contributi per spese  
di organizzazione aziendale)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di euro 15.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi, di dettaglianti o iscritti alla categoria altre cooperative, per le seguenti spese:

- a) costituzione dell'ente cooperativo;
- b) partecipazione dei soci e dipendenti a corsi di formazione finalizzati al rafforzamento di competenze strettamente necessarie all'attività esercitata dalla cooperativa;
- c) consulenza ed assistenza tecnica per l'elaborazione e la realizzazione di progetti commisurati alle esigenze produttive e gestionali della cooperativa.<sup>33</sup>

2. L'ammontare dei contributi non può superare l'80 per cento delle spese di cui al comma 1, lettera a), e il 60 per cento delle spese di cui al comma 1, lettere b) e c).<sup>34</sup>

3. Le spese di cui al comma 1, lett. a), sono ammesse a finanziamento se la domanda è presentata entro due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi.

Art. 47bis<sup>35</sup>  
(Contributi alla capitalizzazione)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di euro 30.000, contributi in conto capitale per progetti di sviluppo aziendale a fronte di operazioni di

d) Des sociétés coopératives de détaillants et de leurs consortiums ;

e) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;

f) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ».

7. Le montant des aides visées au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article est fixé à 40 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

8. Sont éligibles les dépenses supportées :

a) Dans les trois cent soixante jours qui précèdent la date de présentation de la demande de financement ;

b) Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle le Gouvernement régional a approuvé l'octroi des financements.

Art. 47  
(Concours aux dépenses  
d'organisation de l'entreprise)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 15 000 euros maximum, en faveur des sociétés coopératives et des consortiums de coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de garantie et de cautionnement, de détaillants, ainsi qu'en faveur des coopératives ou consortiums de coopératives immatriculés à la catégorie « autres coopératives », pour les dépenses découlant :

- a) De la constitution de l'entreprise coopérative ;
- b) De la participation de ses membres ou de ses salariés à des cours de formation visant au renforcement des compétences strictement nécessaires à l'activité de la coopérative ;
- c) Du recours à des consultants ou à une assistance technique pour l'élaboration et la réalisation de projets proportionnés aux exigences de production et de gestion de la coopérative.<sup>33</sup>

2. Le montant des aides ne peut dépasser 80 pour cent des dépenses visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article et 60 pour cent de celles visées aux lettres b) et c) dudit alinéa.<sup>34</sup>

3. Les dépenses visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont éligibles si la demande y afférente est présentée dans les deux ans qui suivent la date de l'immatriculation de la coopérative au registre régional des entreprises coopératives.

Art. 47 bis<sup>35</sup>  
(Concours à la capitalisation)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en capital, jusqu'à concurrence de 30 000 euros maximum, pour des projets de développement de l'entreprise

capitalizzazione iniziale e di successivi incrementi di capitale sociale, effettuati non oltre i tre mesi antecedenti la data di presentazione della domanda ovvero a fronte di incrementi al patrimonio netto, determinati dalla destinazione degli utili dell'ultimo esercizio approvato a riserve indivisibili, alle società cooperative a mutualità prevalente e ai loro consorzi:

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;
- c) di consumo;
- d) di dettaglianti;
- e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;
- f) iscritti alla categoria altre cooperative.

2. L'ammontare dei contributi di cui al comma 1 è determinato nella misura del doppio del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato per l'attuazione del relativo progetto di sviluppo aziendale ovvero dell'incremento del patrimonio netto per effetto della destinazione a riserve indivisibili degli utili dell'ultimo esercizio approvato.

Art. 48  
(Contributi in conto interessi)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo annuo di euro 10.500, contributi in conto interessi alle società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia fidi, di dettaglianti o iscritti alla categoria altre cooperative, su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito per le spese derivanti da:
  - a) esecuzione di commesse, contratti, convenzioni o appalti;
  - b) importazioni di materie prime.<sup>36</sup>
2. I contributi di cui al comma 1 sono ammessi su scoperti di conto corrente di importo non superiore all'ottanta per cento del corrispettivo derivante dallo svolgimento delle attività di cui al comma 1, lett. a), e del fatturato o del costo di acquisto dell'esercizio precedente derivanti, rispettivamente, dalle attività di cui al comma 1, lett. b) e c).
3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è deter-

consistant dans des opérations de capitalisation initiale et d'augmentations ultérieures du capital social effectuées dans les trois mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ou dans des augmentations du patrimoine net, déterminées par la destination des bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles ; lesdites aides peuvent être versées en faveur :

- a) Des sociétés coopératives de production et de travail à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives d'aide sociale à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;
- c) Des sociétés coopératives de consommation à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives de détaillants à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- e) Des sociétés coopératives à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;
- f) Des sociétés coopératives à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives ».

2. Le montant des aides visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est fixé au double du nouvel apport de capital social souscrit et versé pour la réalisation du projet de développement de l'entreprise y afférent ou de l'augmentation du patrimoine net dérivant de la destination des bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles.

Art. 48  
(Aides en intérêts)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en intérêts, jusqu'à concurrence de 10 500 euros par an maximum, en faveur des sociétés coopératives et des consortiums de coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de garantie et de cautionnement, de détaillants, ainsi qu'en faveur des coopératives ou consortiums de coopératives immatriculés à la catégorie « autres coopératives », au titre des découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit pour les dépenses découlant :
  - a) De commandes, contrats, conventions ou marchés ;
  - b) De l'importation de matières premières.<sup>36</sup>
2. Les aides visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont admises pour des découverts sur des comptes courants d'un montant ne dépassant pas quatre-vingt pour cent des rémunérations dérivant de l'exercice de l'activité visée à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, ainsi que du chiffre d'affaires ou du coût d'achat de l'exercice précédent dérivant, respectivement, des activités visées aux lettres b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.
3. Le montant des aides visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent ar-

minato nella misura del cinquanta per cento degli interessi passivi a carico dei soggetti beneficiari, con esclusione degli oneri accessori e delle relative spese.

4. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare convenzioni con gli istituti di credito per l'erogazione dei contributi in conto interessi.

Art. 49  
(Capitale versato)

1. Ai fini della concessione dei contributi *di cui all'articolo 47bis<sup>37</sup>*, sono considerati capitale sociale versato anche i conferimenti di beni mobili ed immobili con valore documentato, ai sensi dell'art. 2343 del codice civile, e la cessione totale o parziale dei crediti relativi al trattamento di fine rapporto di lavoro subordinato.

Art. 50  
(Procedure)

1. La domanda di ammissione ai contributi di cui agli art. 45, 46, 47, *47bis<sup>38</sup>* e 48 dev'essere presentata alla struttura competente con tutta la documentazione necessaria.
2. La struttura competente provvede all'espletamento dell'istruttoria e acquisisce la valutazione tecnico-economica della struttura regionale competente in materia di valutazione e di controllo degli investimenti dell'assessorato regionale competente in materia di industria in merito ai progetti presentati. Le strutture suddette, dalla data di presentazione della domanda di cui al comma 1, possono chiedere, in qualsiasi momento, ogni documentazione o precisazione aggiuntiva agli enti cooperativi interessati.
3. L'assessore regionale competente in materia di industria, sulla base dell'istruttoria e della valutazione suddetti, propone alla Giunta regionale l'approvazione o il diniego della concessione dei contributi.

Art. 51  
(Vincoli e modalità di erogazione)

1. Per beneficiare dei contributi di cui al presente Capo, gli enti richiedenti devono impegnarsi a non ridurre il capitale sociale versato e *gli eventuali contributi concessi ai sensi dell'articolo 47bis<sup>39</sup>*, salvo il caso di dimostrate perdite di esercizio. Detti contributi non sono cumulabili con altri aiuti previsti allo stesso titolo da norme comunitarie, statali e regionali. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve dichiarare, sotto la propria responsabilità, gli eventuali aiuti ricevuti nell'ultimo triennio, ovvero le domande presentate per ottenerli e che si trovano in fase istruttoria, specificandone la natura e la base giuridica.
2. L'ammontare dei benefici concessi a ciascun ente coo-

ticle est fixé à cinquante pour cent des intérêts à payer par les sujets bénéficiaires, à l'exclusion des charges accessoires et des frais y afférents.

4. Le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions avec des établissements de crédit en vue du versement des aides en intérêt.

Art. 49  
(Capital versé)

1. Aux fins de l'octroi des aides *visées à l'article 47 bis<sup>37</sup>* de la présente loi, sont également pris en compte dans le capital social les apports de biens meubles et immeubles dont la valeur est documentée, aux termes de l'art. 2343 du code civil, et la cession totale ou partielle des créances relatives à l'indemnité de départ des personnels salariés.

Art. 50  
(Procédures)

1. Les demandes relatives aux aides visées aux articles 45, 46, 47, *47 bis<sup>38</sup>* et 48 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente assorties de toute la documentation nécessaire.
2. La structure compétente pourvoit à l'instruction des demandes et recueille l'appréciation technico-économique de la structure chargée de l'évaluation et du contrôle des investissements de l'assessorat régional compétent en matière d'industrie, au sujet des projets présentés. À compter de la date de présentation des demandes visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, lesdites structures peuvent demander à tout moment aux coopératives intéressées les pièces ou les précisions complémentaires qu'elles jugent nécessaires.
3. L'assesseur régional compétent en matière d'industrie propose au Gouvernement régional l'octroi ou le refus des aides, sur la base de l'instruction et de l'appréciation susmentionnées.

Art. 51  
(Limites et modalités de versement)

1. Pour bénéficier des aides visées au présent chapitre, les coopératives intéressées doivent s'engager à ne pas réduire et *les éventuelles aides octroyées au sens de l'article 47 bis de la présente loi<sup>39</sup>*, sauf en cas de pertes prouvées. Lesdites aides ne peuvent pas être cumulées avec d'autres bénéfices prévus au même titre par des dispositions communautaires, nationales et régionales. À ces fins, la demande de financement doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur du représentant légal de la coopérative attestant les éventuelles aides dont celle-ci a bénéficié au cours des trois dernières années, ou bien les éventuelles demandes de subventions présentées et en cours d'instruction, en précisant la nature et la base juridique desdites subventions.
2. Le montant des bénéfices accordés à chaque coopérative

perativo ai sensi del presente Capo non può in alcun caso superare, in un triennio, il limite massimo indicato dalla disciplina comunitaria per l'applicazione del regime di aiuto de minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso al medesimo ente cooperativo a titolo del regime di aiuto de minimis, sommato ai contributi richiesti ed ottenuti in base al presente Capo, non deve superare il limite massimo suddetto su un periodo di tre anni. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve assumersi l'impegno di rispettare il predetto limite di cumulo.

3. I beni mobili e immobili oggetto di finanziamento non possono, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture, essere alienati oppure destinati a finalità estranee all'esercizio dell'impresa cooperativa per un periodo pari a cinque anni per i beni mobili e a dieci anni per gli immobili, a meno che, previa apposita istanza, non vi sia l'esplicita autorizzazione del dirigente della struttura competente.

*3bis. Per beneficiare dei contributi di cui agli articoli 45 e 46, l'ente cooperativo richiedente, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, si impegna a non ridurre tale numero al di sotto di sei per un periodo di cinque anni per i beni mobili e di dieci anni per i beni immobili, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture.<sup>40</sup>*

*3ter. Per beneficiare dei contributi di cui all'articolo 47bis, l'ente cooperativo richiedente, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, si impegna a non ridurre tale numero al di sotto di sei per un periodo di cinque anni, a decorrere dalla data di approvazione dell'incremento di capitale sociale.<sup>41</sup>*

4. L'erogazione dei contributi può avvenire anche in più soluzioni in misura proporzionale al grado di effettivo sostenimento delle spese indicate nei progetti e ritenute ammissibili a finanziamento, previa presentazione delle relative fatture, regolarmente quietanzate.

Art. 52  
(Verifica e revoca dei contributi)

1. La struttura competente può disporre, anche a campione, ispezioni amministrative e contabili presso i soggetti beneficiari per la verifica del rispetto della corretta destinazione dei contributi erogati e della veridicità di quanto dichiarato. A tale scopo, i soggetti beneficiari dovranno consentire qualsiasi controllo che sia loro richiesto.
2. Nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto dei vincoli di cui al presente Capo o l'utilizzazione dei contributi in maniera non conforme alle finalità di cui al medesimo Capo, la Giunta regionale può, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, disporre la revoca totale o parziale del contributo concesso.

aux termes du présent chapitre ne peut en aucun cas dépasser, sur trois ans, la limite maximale prévue par la réglementation communautaire pour l'application du régime d'aide de minimis. Toute autre bénéficiaire supplémentaire accordé à la même coopérative au titre du régime d'aide de minimis, plus les aides requises et obtenues aux termes du présent chapitre, ne doit dépasser, sur trois ans, la limite maximale susmentionnée. À ces fins, lors de la présentation de la demande de financement, le représentant légal de la coopérative doit s'engager à respecter ladite limite.

3. Les biens meubles et immeubles faisant l'objet du financement ne peuvent être aliénés ni destinés à des finalités n'ayant pas trait aux activités de l'entreprise coopérative pendant une période de cinq ans, pour ce qui est des biens meubles, et de dix ans, pour ce qui est des biens immeubles, à compter de la date d'émission des factures y afférentes, sauf si, à la demande de la coopérative, le dirigeant de la structure compétente donne son autorisation.

*3 bis Pour bénéficier des aides visées aux articles 45 et 46 de la présente loi, l'entreprise coopérative intéressée qui compte six associés au moins s'engage à ne pas franchir le seuil de six associés pendant une période de cinq ans, pour les biens meubles, et de dix ans, pour les biens immeubles, à compter de la date des factures y afférentes.<sup>40</sup>*

*3 ter Pour bénéficier des aides visées à l'article 47 bis de la présente loi, l'entreprise coopérative intéressée qui compte six associés au moins s'engage à ne pas franchir le seuil de six associés pendant une période de cinq ans à compter de la date d'approbation de l'augmentation du capital social.<sup>41</sup>*

4. Le versement des subventions peut avoir lieu en plusieurs tranches proportionnelles aux dépenses – indiquées dans les projets et jugées éligibles – effectivement supportées, sur présentation des factures y afférentes, dûment quittancées.

Art. 52  
(Contrôle et révocation des aides)

1. La structure compétente peut décider de procéder, même par échantillonnage, à des inspections administratives et comptables auprès des sujets bénéficiaires, afin de vérifier si la destination des aides versées est correcte et si les déclarations présentées sont véridiques. En l'occurrence, les sujets bénéficiaires sont tenus de permettre tous les contrôles exigés par ladite structure.
2. Au cas où il serait constaté l'inobservation des limites visées au présent chapitre ou une utilisation des aides non conforme aux finalités de ce même chapitre, le Gouvernement régional peut, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, décider la révocation totale ou partielle des aides accordées.

2bis. *Nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto degli obblighi assunti ai sensi dell'articolo 51, commi 3bis e 3ter, la Giunta regionale può, su richiesta dell'assessore regionale competente in materia di attività produttive, disporre la revoca parziale del contributo concesso.*<sup>42</sup>

2ter. *Nel caso in cui la società cooperativa provveda a ricostituire il numero minimo di sei soci entro il termine di dodici mesi, non si dà luogo alla revoca parziale di cui al comma 2bis.*<sup>43</sup>

3. La revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di trenta giorni dalla data del provvedimento di revoca, maggiorato degli interessi legali calcolati con riferimento a tutto il periodo in cui l'ente cooperativo beneficiario ha usufruito del contributo medesimo.

## CAPO II INTERVENTI A FAVORE DEGLI ENTI AUSILIARI DELLA COOPERAZIONE

### Art. 53 (Finanziamenti agli enti ausiliari della cooperazione)

1. La Giunta regionale può erogare una sovvenzione annuale agli enti ausiliari per le seguenti attività:
  - a) di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano;
  - b) di diffusione dei principi cooperativi e di attività promozionali;
  - c) di aggiornamento professionale dei quadri dirigenti delle società cooperative e loro consorzi.
2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 400 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.

### Art. 54 (Ripartizione della sovvenzione)

1. La sovvenzione annuale di cui all'art. 53 è ripartita come segue:
  - a) una quota pari a lire 100 milioni in parti uguali;
  - b) la quota restante in misura proporzionale al numero degli enti cooperativi aderenti al 31 dicembre dell'anno precedente.
2. Ai fini della ripartizione di cui al comma 1, gli enti cooperativi che aderiscono contemporaneamente a più di un ente ausiliario sono considerati come non aderenti.
3. Gli enti ausiliari della cooperazione, per essere ammessi

2 bis *Au cas où il serait constaté l'inobservation des obligations visées au troisième alinéa bis et au troisième alinéa ter de l'article 51 de la présente loi, le Gouvernement régional peut, sur demande de l'assesseur régional compétent en matière d'activités productives, décider la révocation partielle des aides accordées.*<sup>42</sup>

2 ter *Au cas où la société coopérative procéderait à reconstituer le nombre minimum de six associés dans un délai de douze mois, il n'est pas procédé à la révocation partielle visée au deuxième alinéa bis du présent article.*<sup>43</sup>

3. La révocation comporte la restitution à la Région, sous trente jours à compter de la date de l'acte de révocation, desdites aides majorées des intérêts légaux calculés sur toute la période pendant laquelle l'entreprise coopérative a bénéficié des aides en question.

## CHAPITRE II MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION

### Art. 53 (Financements en faveur des établissements d'assistance à la coopération)

1. Le Gouvernement régional peut verser une aide annuelle aux établissements d'assistance pour l'exercice des activités suivantes :
  - a) Représentation, assistance et protection du mouvement coopératif valdôtain ;
  - b) Diffusion de l'esprit coopératif et d'activités promotionnelles ;
  - c) Recyclage professionnel des dirigeants des sociétés coopératives et de leurs consortiums.
2. Le montant global de l'aide visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est fixé à 400 millions de livres par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

### Art. 54 (Répartition de l'aide)

1. L'aide annuelle visée à l'art. 53 de la présente loi est répartie comme suit :
  - a) Un quota de 100 millions de livres en parties égales ;
  - b) Le restant proportionnellement au nombre d'entreprises coopératives adhérant à l'établissement intéressé au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande.
2. Aux fins de la répartition visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les entreprises coopératives qui adhèrent en même temps à plusieurs établissements d'assistance sont considérées comme non-adhérentes.
3. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question,

a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare apposita domanda alla struttura competente unitamente alla seguente documentazione:

- a) relazione, riferita all'anno precedente, sullo svolgimento delle attività di cui all'art. 53, comma 1, lett. a), b) e c);
- b) programma di attività per l'anno in corso;
- c) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente degli enti cooperativi aderenti;
- d) bilancio di previsione o atto similare per l'anno in corso e l'ultimo bilancio o conto consuntivo approvato.

Art. 55

(Contributi per assistenza contabile,  
amministrativa e fiscale)

1. La Giunta regionale può erogare agli enti ausiliari della cooperazione, nonché alle società cooperative convenzionate con gli enti suddetti, contributi per le spese sostenute per attività di assistenza contabile, amministrativa e fiscale a favore di enti cooperativi.
2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi fino ad un importo massimo pari al trenta per cento delle spese effettivamente sostenute per le attività di cui al medesimo comma e sono erogati su presentazione di apposita domanda e della relativa documentazione giustificativa alla struttura competente.
3. L'importo complessivo del contributo è stabilito in lire 250 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.
4. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.

Art. 56

(Finanziamenti alle associazioni  
di rappresentanza dei consorzi  
di miglioramento fondiario)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad erogare alle associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario una sovvenzione annuale per le spese di assistenza contabile, amministrativa e legale.
2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 100 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.
3. Lo stanziamento annuale di cui al comma 2 è ripartito come segue:

les établissements d'assistance doivent présenter à la structure compétente une demande assortie de la documentation suivante:

- a) Rapport, relatif à l'année précédant celle de présentation de ladite demande, sur les activités visées aux lettres a), b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 53 de la présente loi ;
- b) Programme d'activité pour l'année en cours ;
- c) Liste des entreprises coopératives adhérentes, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de ladite demande ;
- d) Budget prévisionnel ou acte équivalent au titre de l'année de présentation de la demande et comptes définitifs approuvés.

Art. 55

(Aides au titre de l'assistance comptable,  
administrative et fiscale)

1. Le Gouvernement régional peut verser aux établissements d'assistance à la coopération ainsi qu'aux sociétés coopératives ayant passé des conventions avec ces derniers des aides au titre des dépenses supportées pour les activités d'assistance comptable, administrative et fiscale en faveur des coopératives.
2. Les aides visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont accordées jusqu'à concurrence de trente pour cent maximum des dépenses effectivement supportées pour les activités susmentionnées et sont versées sur présentation à la structure compétente d'une demande ad hoc, assortie des pièces justificatives y afférentes.
3. Le montant global desdites aides est fixé à 250 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.
4. Le Gouvernement régional approuve, par un acte propre, les formulaires pour la rédaction de ladite demande et les critères pour le versement des aides visées au présent chapitre.

Art. 56

(Financements en faveur des associations  
de représentation des consortiums  
d'amélioration foncière)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à verser aux associations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière une aide annuelle au titre des dépenses d'assistance comptable, administrative et légale.
2. Le montant global de l'aide visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est fixé à 100 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.
3. L'aide annuelle visée au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article est répartie comme suit :

- a) il venti per cento in parti uguali;
  - b) l'ottanta per cento in misura proporzionale al numero dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale.
4. Le associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario, per essere ammesse a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare domanda alla struttura regionale competente in materia di agricoltura unitamente alla seguente documentazione:
- a) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale;
  - b) bilancio di previsione per l'anno in corso e rendiconto delle spese sostenute nell'anno precedente.

TITOLO V  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 57  
(Applicazione della  
normativa statale)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 57bis<sup>44</sup>  
(Disposizioni attuative)

1. *La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla vigilanza, alla tenuta del registro regionale degli enti cooperativi e dell'albo regionale delle cooperative sociali e ai fondi mutualistici per la promozione e sviluppo della cooperazione è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con propria deliberazione.*
2. *La Giunta regionale stabilisce, inoltre, le modalità e i criteri per la concessione dei contributi previsti dalla presente legge.*
3. *Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.*

Art. 58  
(Disposizioni transitorie)

1. Le eventuali disposizioni più favorevoli previste al Titolo IV si applicano anche ai progetti presentati nell'anno precedente la data di entrata in vigore della presente legge per i quali non sia ancora intervenuto il provvedimento definitivo di liquidazione del contributo ammesso.

- a) Vingt pour cent en parties égales ;
- b) Quatre-vingts pour cent proportionnellement au nombre de consortiums d'amélioration foncière auxquels les associations intéressées ont fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale.

4. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question, les associations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière doivent présenter à la structure compétente en matière d'agriculture une demande, assortie des pièces suivantes :

- a) Liste des consortiums d'amélioration foncière auxquels l'association intéressée a fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande ;
- b) Budget prévisionnel de l'année de présentation de la demande et compte rendu des dépenses supportées au cours de l'année précédente.

TITRE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57  
(Application des dispositions  
nationales en la matière)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des lois nationales en la matière.

Art. 57 bis<sup>44</sup>  
(Dispositions d'application)

1. *Le Gouvernement prend une délibération réglementant toute autre obligation ou disposition relative à la surveillance des coopératives, à la tenue du Registre régional des entreprises coopératives et du Registre régional des coopératives d'aide sociale, ainsi qu'aux fonds de prévoyance pour la promotion et le développement de la coopération.*
2. *Le Gouvernement régional fixe, par ailleurs, les modalités et les critères pour l'octroi des aides prévues par la présente loi.*
3. *Les délibérations visées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.*

Art. 58  
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du titre IV s'avérant éventuellement plus favorables aux coopératives peuvent s'appliquer également aux projets présentés au cours de l'année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi et pour lesquels l'acte définitif de liquidation de l'aide accordée n'a pas encore été adopté.

Art. 59  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 (Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi);
- b) legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti);
- c) legge regionale 7 aprile 1992, n. 17 (Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80, concernente «Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti»);
- d) legge regionale 26 aprile 1993, n. 20 (Norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381, recante «Disciplina delle cooperative sociali» e modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, concernente «Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi»);
- e) legge regionale 4 maggio 1994, n. 15 (Norme di attuazione della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative));
- f) legge regionale 6 giugno 1994, n. 23 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti), già modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 17).

Art. 60  
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

Art. 61  
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

**NOTE:**

- <sup>1</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 1 della l.r. 4/2006.
- <sup>2</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 2 della l.r. 4/2006.
- <sup>3</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 3 della l.r. 4/2006.
- <sup>4</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 4 della l.r. 4/2006.

Art. 59  
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales indiquées ci-après :

- a) Loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 (Réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums) ;
- b) Loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) ;
- c) Loi régionale n° 17 du 7 avril 1992 (Modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987, portant mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) ;
- d) Loi régionale n° 20 du 26 avril 1993 (Dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, portant réglementation des coopératives d'aide sociale, et modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 relative à la réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums) ;
- e) Loi régionale n° 15 du 4 mai 1994 (Dispositions d'application de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 portant nouvelle réglementation des coopératives d'aide sociale) ;
- f) Loi régionale n° 23 du 6 juin 1994 portant modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1<sup>er</sup> juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) déjà modifiée par la loi régionale n° 17 du 7 avril 1992.

Art. 60  
(Disposizioni finanzières)

OMISSIS

Art. 61  
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

**NOTES:**

- <sup>1</sup> Lettre remplacée par l'article 1<sup>er</sup> de la L.R. n° 4/2006.
- <sup>2</sup> Article remplacé par l'article 2 de la L.R. n° 4/2006.
- <sup>3</sup> Article remplacé par l'article 3 de la L.R. n° 4/2006.
- <sup>4</sup> Article remplacé par l'article 4 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>5</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 5 della l.r. 4/2006.  
<sup>6</sup> Articolo abrogato dall'articolo 6 della l.r. 4/2006.  
<sup>7</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 7 della l.r. 4/2006.  
<sup>8</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 8 della l.r. 4/2006.  
<sup>9</sup> Comma aggiunto dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 4/2006.  
<sup>10</sup> Parole così sostituite dall'articolo 9, comma 2, della l.r. 4/2006.  
<sup>11</sup> Numero così sostituito dall'articolo 10 della l.r. 4/2006.  
<sup>12</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 11 della l.r. 4/2006.  
<sup>13</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 12 della l.r. 4/2006.  
<sup>14</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 13 della l.r. 4/2006.  
<sup>15</sup> Parole così sostituite dall'articolo 14 della l.r. 4/2006.  
<sup>16</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 15 della l.r. 4/2006.  
<sup>17</sup> Articolo aggiunto dall'articolo 16 della l.r. 4/2006.  
<sup>18</sup> Articolo aggiunto dall'articolo 17 della l.r. 4/2006.  
<sup>19</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 18 della l.r. 4/2006.  
<sup>20</sup> Comma così sostituito dall'articolo 19 della l.r. 4/2006.  
<sup>21</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 20 della l.r. 4/2006.  
<sup>22</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 21 della l.r. 4/2006.  
<sup>23</sup> Parole così sostituite dall'articolo 22 della l.r. 4/2006.  
<sup>24</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 23 della l.r. 4/2006.  
<sup>25</sup> Comma così sostituito dall'articolo 24 della l.r. 4/2006.  
<sup>26</sup> Parole inserite dall'articolo 25, comma 1, della l.r. 4/2006.  
<sup>27</sup> Lettera aggiunta dall'articolo 25, comma 2, della l.r. 4/2006.  
<sup>28</sup> Parole così sostituite dall'articolo 25, comma 3, della l.r. 4/2006.  
<sup>29</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 26 della l.r. 4/2006.  
<sup>30</sup> Comma abrogato dall'articolo 27 della l.r. 4/2006.  
<sup>31</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 28 della l.r. 4/2006.  
<sup>32</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 29 della l.r. 4/2006.  
<sup>33</sup> Comma così sostituito dall'articolo 30, comma 1, della l.r. 4/2006.  
<sup>34</sup> Comma così sostituito dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 4/2006.  
<sup>35</sup> Articolo aggiunto dall'articolo 31 della l.r. 4/2006.

<sup>5</sup> Article remplacé par l'article 5 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>6</sup> Article abrogé par l'article 6 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>7</sup> Article remplacé par l'article 7 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>8</sup> Lettre remplacée par l'article 8 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>9</sup> Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 9 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>10</sup> Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 9 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>11</sup> Point remplacé par l'article 10 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>12</sup> Article remplacé par l'article 11 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>13</sup> Article remplacé par l'article 12 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>14</sup> Article remplacé par l'article 13 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>15</sup> Mots remplacés par l'article 14 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>16</sup> Article remplacé par l'article 15 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>17</sup> Article inséré par l'article 16 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>18</sup> Article inséré par l'article 17 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>19</sup> Article remplacé par l'article 18 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>20</sup> Alinéa remplacé par l'article 19 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>21</sup> Article remplacé par l'article 20 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>22</sup> Article remplacé par l'article 21 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>23</sup> Mots remplacés par l'article 22 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>24</sup> Article remplacé par l'article 23 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>25</sup> Alinéa remplacé par l'article 24 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>26</sup> Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>27</sup> Lettre insérée par le deuxième alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>28</sup> Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>29</sup> Article remplacé par l'article 26 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>30</sup> Alinéa abrogé par l'article 27 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>31</sup> Article remplacé par l'article 28 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>32</sup> Article remplacé par l'article 29 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>33</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 30 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>34</sup> Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 30 de la L.R. n° 4/2006.  
<sup>35</sup> Article inséré par l'article 31 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>36</sup> Comma così sostituito dall'articolo 32 della l.r. 4/2006.

<sup>37</sup> Parole così sostituite dall'articolo 33 della l.r. 4/2006.

<sup>38</sup> Parola inserita dall'articolo 34 della l.r. 4/2006.

<sup>39</sup> Parole inserite dall'articolo 35, comma 1, della l.r. 4/2006.

<sup>40</sup> Comma inserito dall'articolo 35, comma 2, della l.r. 4/2006.

<sup>41</sup> Comma inserito dall'articolo 35, comma 3, della l.r. 4/2006.

<sup>42</sup> Comma inserito dall'articolo 36, comma 1, della l.r. 4/2006.

<sup>43</sup> Comma inserito dall'articolo 36, comma 2, della l.r. 4/2006.

<sup>44</sup> Articolo inserito dall'articolo 37 della l.r. 4/2006.

N.B.: L'articolo 38 della l.r. 4/2006 reca, inoltre, le seguenti disposizioni transitorie:

«Art. 38  
(Disposizioni transitorie)

1. Gli enti cooperativi che risultano iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi alla data di entrata in vigore della presente legge e che presentano alla struttura competente in materia di cooperazione, entro due mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, apposita dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, attestante il possesso della condizione di mutualità prevalente sono iscritti, a titolo provvisorio, nella sezione a mutualità prevalente, a far data dal 31 marzo 2005.
2. La struttura competente, previa verifica da effettuarsi entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge della permanenza dei requisiti formali di cui all'articolo 2514 del codice civile, conferma l'iscrizione nella sezione delle cooperative a mutualità prevalente.
3. In caso di difetto di taluno dei requisiti formali di cui all'articolo 2514 del codice civile ovvero di mancata presentazione della dichiarazione di cui al comma 1 entro il termine ivi previsto, la struttura competente provvede all'iscrizione nella sezione degli enti privi del requisito predetto; di tale variazione è data comunicazione all'ente cooperativo e ai competenti uffici del registro delle imprese.
4. Le disposizioni di cui al capo I del titolo IV della l.r. 27/1998, vigenti prima dell'entrata in vigore della presente legge, continuano ad applicarsi alle domande di ammissione ai contributi di cui agli articoli 45, 46, 47 e 48 della l.r. 27/1998 stessa, in corso di istruttoria alla data di entrata in vigore della presente legge, per le quali non siano stati ancora adottati i relativi provvedimenti di concessione o di rigetto.»

<sup>36</sup> Alinéa remplacé par l'article 32 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>37</sup> Mots remplacés par l'article 33 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>38</sup> Mot insérés par l'article 34 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>39</sup> Mots insérés par le premier alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>40</sup> Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>41</sup> Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>42</sup> Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 36 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>43</sup> Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 36 de la L.R. n° 4/2006.

<sup>44</sup> Article inséré par l'article 37 de la L.R. n° 4/2006.

N.B. : L'article 38 de la L.R. n° 4/2006 fixe les dispositions transitoires ci-après :

« Art. 38  
(Dispositions transitoires)

1. Les entreprises coopératives immatriculées au registre régional y afférent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui présentent à la structure compétente en matière de coopération, dans les deux mois qui suivent ladite date, une déclaration, signée par leur représentant légal, attestant qu'elles remplissent la condition de la vocation essentiellement mutualiste sont immatriculées, à titre provisoire, à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste à compter du 31 mars 2005.
2. La structure compétente, après avoir vérifié, dans un délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, que l'entreprise continue de remplir les conditions formelles requises au sens de l'art. 2514 du code civil, confirme l'immatriculation de celle-ci à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste.
3. Au cas où l'entreprise ne réunirait pas l'une des conditions formelles mentionnées à l'art. 2514 du code civil ou ne présenterait pas la déclaration visée au premier alinéa du présent article dans le délai fixé, la structure compétente procède à l'immatriculation de ladite entreprise à la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; le transfert est communiqué à l'entreprise coopérative et aux bureaux du Registre des entreprises compétents.
4. Les dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 27/1998 en vigueur avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent applicables aux demandes d'aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de ladite LR n° 27/1998 qui font l'objet d'une instruction à la date susmentionnée et pour lesquelles les actes d'octroi ou de refus des aides n'ont pas encore été adoptés. »